

A Galeotta



A Galeotta

Autore : Bernardu Cesari

Illustrazione : Dumenicu Groebner

Prefaziu : Ghjacintu Ottaviani

Introitu è appicciu : Ghjuvan Maria Arrighi

Publicatu incù l'aiutu di a Cullettività di Corsica

Dirittori di pubblicazione : Marie-Caroline Missir

Dirittrice di u Canopé di Corsica : Brigitte Requier

Capiprughjettu : Marie Luce Massa

Sesta : Fabiana Terrone-Cianfarani

N°ISBN : 978-2-240-05424-1

© Réseau Canopé - 2021

(établissement public à caractère administratif)

Téléport I@ 4 - CS 80158

86 961 Futuroscope Cedex

Tous droits de traduction, de reproduction et d'adaptation réservés pour tous pays.

Le code de la propriété intellectuelle n'autorisant, aux termes des articles L122-4 et L122-5, d'une part, que les « copies ou reproductions strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective » et, d'autre part, que les analyses et les courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration

« toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle, faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants droit, est illicite ».

Cette représentation ou reproduction par quel que procédé que ce soit, sans autorisation de l'éditeur ou du Centre français de l'exploitation du droit de copie

(20, rue des Grands -Augustins, 75006 Paris) constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du Code pénal.

PREFAZIU

L'idea d'un rumanzettu storicu illustratu in lingua nustrale incù a so traduzione in lingua frencese hè sempre una bona da tuccà u publicu sculare. Nasce st'idea, in cullaburazione incù u Canopé di Corsica, da l'associu A Madunnetta cù u prugettu di ricustruzione d'un battellu à vele corsu di u 18^{esimu} seculu chjamatu *A Galeotta*.

À spessu si scorda omu di l'impurtenza di u nostru spaziu marittimu è e nostre leie di sempre incù i nostri vicinenti di u Mediterraniu. Purtendu lume di modu rumanescu è storicu à nantu à a marina corsa di u 18^{esimu} seculu, stu racontu ci descrive un passu di a vita ch'elli pudianu avè i nostri pullastroni di tandu in core à un Mediterraniu micca sempre chietu chietu...

Stu bellu travagliu incù st'illustrazione magnifiche ghjoverà di sicuru à i sculari di i ciculi 3 è 4, chì li venerà aghjustata dinò una sfruttera in ligna, ma ancu à sculari più maiò chì... tutt'ognunu pò diventà stu sculare sfuglittendu un libru cusì da fà spalancà l'ochji...

Ghjacentu Ottaviani,
Ispettore pedagogicu regionale di Lingua è Cultura Corsa

Da ringrazià

Vulerebbe ringrazià tutti quelli chì anu cuntribuitu à una rete d'intelligenza è di passione, da pudè dà vita à stu libru : i membri di l'associu A Madunnetta, à l'origine di u pruettu di sciabeccu : Pierre Pancrazi, Ghjuvan Paulu Paoli, Carlu Giudicelli, Achille Raffalli, Federicu Verrons è Stefanu Clemot.

I numerosi sapientoni di a Storia corsa è marittima : Michelè Vergé-Franceschi (Università di Tours) ; Antone Maria Graziani (Università di Corsica), Geniu Gherardi è Desideriu Rey (Università di Corsica) ; Desideriu Ramelet Stuart ; Ghjuvan Cristofanu Licia (Petre Scritte) ; Emiliano Beri (Università di Genova) ; Petru Ghjuvanni Campocasso è Michele Eduardu Nigaglioni (Patrimoniu di a Cullettività di Corsica) ; Liam Gauci (Museu di a marina di Malta in La Valette) ; Francescu Beretti (Société des Sciences de la Corse) ; è Stefanu Pergola per a so cunniscenza di a cità di l'Isula.

Linda Piazza, Direttrice di a Bibbiuteca Patrimuniale Tommaso Prelà di Bastia, per u so sustegnu è a so amicizia.

Gherardu Romiti per a so cunniscenza di u mare, di u vucabulariu è di e tradizione piscaghjole.

Dumenicu Groebner, l'artistu cun quale ci simu intensi, capiti, aiutati.

Ghjuvan Maria Arrighi, per a so gentilezza, a so pacenza è u so tamantu sapè ch'ellu sparte cù un piacè tremendu.

Gabriel-Xavier Culioli per a so rilettura sennata.

A squatra meravigliosa di u Canopé di Corsica, chì ci hà datu a so cunfidenza, a so sapienza, u so prufessionalisimu, a so passione à u serviziu di a giuventù è di a lingua corsa : Marie Luce Massa, Maria Dumenica Predali, Fabiana Terrone Cianfarani, ecc.



PREMESSA

Dapoi u 2017, facciu parte di l'associu A Madunnetta, in Bastia, chì vole custruì un veru battellu corsu, à vele latine, di u diciottesimu seculu. Emu sceltu di fà un sciabeccu, *A Galeotta*. L'avia rigalatu stu sciabeccu l'Ordine di Malta à a marina corsa rivuluziunaria, un annu nanzu ch'ellu fussi elettu Generale di a nazione corsa Pasquale Paoli, in u 1754. U cumandante di u battellu era Giambattista Peri.

Issu tippu di battellu, à trè alberi è vele latine, cù cannone, avia remi. Eranu aduprati quand'ellu mancava u ventu o da assaltà o fughje altre nave.

Era famosu per a so velucità. Era cusì efficiente chì tutt'e marine di u Mediterraniu l'avianu, barbaresca, francese, spagnola, maltese, genovese, toscana, napulitana, siciliana, sarda ch'elle fussinù.

U nostru prugettu, à long'andà, hà parecchi scopi :

- Ramentà à i Corsi un patrimoniu marittimu scurdatu.

- Amparà à tutti, è particularmente à i zitelli è i giovani, una parte di a nostra storia scunnisciuta, quella di a Corsica marittima, da i tempi anziani à u dicennovesimu seculu.

- Fà rinasce misteri persi, cum'è maestru d'ascia, marinaru à vele ecc.

- Creà un cantieru navale sculare, participativu, da u prima gradu à l'Università o cù l'apprendisti.

- Mischià a tradizione d'un battellu di legnu cù a mudernità di l'elettronica, d'un motore ecologicu è di e maneghje automatiche di e vele.

- Fà d'issa nave un arnese d'apertura versu u nostru circondu naturale, culturale è economicu, quellu di u Tirrenu, allergatu à u Mediterraniu sanu.

Per mè, a zitellina è a giuventù sò mumenti impurtanti di a vita, quand'ellu s'ampara cose ch'omu ùn si scorda mai. L'idea di scrive stu libru cù l'aiutu di l'artistu meravigliosu Dumenicu Groebner chì l'hà illustratu, m'hè venuta per via di Marie-Luce Massa è di i so culleggi di u Canopé in Aiacciu.

Marie-Luce hà imprestatu à l'associu un bellissimu mudellu ridottu, incumpletu, di un sciabeccu, fattu da u babbu. Cù sta pruferta hè affaccata l'idea di un libru in lingua corsa, *A Galeotta*.

Forse, in più di i cursari cum'è Surcouf, Jean Bart, Francis Drake, s'arricurderanu i Corsi ancu di i famosi cursari isulani. Si chjamavanu Custantinu Rovinello, Guglielmu Lorenzi, Anghjulu Franceschi, Anton Matteu Arena, Ghjiseppu è Francescu Arena, i fratelli Natali, Ghjuvan Battista Peri, Teramu Terami, Ghjorghju Rossi, Antone è Ghjuvan Maria Oletta, Sebastianu Piccioni, Lazaru Costa, Michele è Ghjuvanni Nobili, Serpentini, Antone Maria Saguinè, Nicolu Bargoni, Ghjuvanni Orticoni, Ghjorghju Stefanopoli, Antone Sabbatini, Dumenicu Antoni, Ghjiseppu Marino dettu «u Mocu», Ghjuvanni Maltese ecc.

Spergu chì, per via di e passate di i dui fratelli Paulu Santu è Antone, s'amparerà megliu a storia di a marina isulana, scambierà u nostru sguardu vers'u mare, crescerà a brama di navigà, forse à vele, è si ramentarà omu ch'elli campanu da sempre à mezu u Mediterraniu i Corsi...

Bernardu Cesari

INTROITU

A *Galeotta* si trova à u crucivia di parechji tradizioni literarii. Prima, hè un rumanzu storicu pà un publicu ghjovanu, ma chi piaciara àncu à i parsoni maiò. Di stu genaru literariu ni suveta i reguli abituali : a situazioni è i fatti storici di primura sò sicuri è certi.

Hè listessa par parsunaghji impurtanti cunnisciuti, ma ch'è anu una parti sicundaria ind'a narrazioni, cum'è Paoli stessu, u conti Perez o a famosa monaca Maria Dumenica Rivarola.

I parsunaghji principali, elli, o sò invintati in tuttu o, s'elli sò asistuti à l'epica, sò ricriati da l'autori ch'li dà a vita, al dilà di u nomi pigliatu ind'i testi di u tempu, cum'è D'Artagnan in *Les trois mousquetaires* par u indittu.

À tempu, l'età di i dui parsunaghji principali, i dui fratelli, faci dinò d'issu libru un rumanzu d'iniziazioni è di furmazioni : si parti da un certu statu, fisicu, intellettuali è murali, è strada facendu cambianu l'età, i cunniscenzi, l'idei è puri a cuncipitura di u mondu. I parsunaghji ni escinu trasfurmata da ciò ch'li hè accadutu ind'u libru. Hè ancu più ghjusta trattendu si di ghjovani, ch'è un anu cunnisciutu cà u paesi è dopu un carrughju bastiacciu, è anu scupartu a Corsica sana, Livornu è ancu a riviera di Ghjenuva, è l'immensità di u mari cù tutti quilli ch'ci battinu è i spondi ch'ellu bagna.

Parti a narrazioni da a raghjuna in u 2020, occasioni pà un omu anzianu di cuntà à u puffigliolu a storia di l'antinati ; ma si passa l'azzioni stessa di u libru à u diciottesimu seculu. Dura dui anni è dui mesi, da aostu di u 63 à ottobri di u 65. Hà tandu Paulu Santu trà 16 à 18 anni, è saria natu in u 1747. Antone, natu in u 1753, passa da 10 à 12 anni. Un anu cunnisciutu ind'a so vita cà l'epica di a rivuluzioni corsa, principiata in u 1729, è u più u tempu di Paoli stessu, elettu capu ginirali ind'u 1755. A so pruvincia, u Capicorsu, hè cuntrullata guasi tutta da u puteri corsu da u principiu di u 1760, dopu parechji azzuffi cù Ghjinuvesi. Par elli u statu nazionali corsu hè una evidenza. Moltu più ch'è in u 1763 stessu finiscinu l'ultimi battaglia in tarra corsa contru à Ghjinuvesi. Dopu hè un mumentu si pò di di paci : i Corsi un anu mezi par assaltà i cità furtificati. I Ghjinuvesi un anu i forzi par escia da i so presidii. Cusì u sforzu militar di Paoli s'hà da purtà da a tarra à u mari. I dui zitelli si trovanu cusì ind'una situazione storica impurtantissima.

I parsunaghji principali, l'avemu ditta, sò dui fratelli cù una certa differenza d'età, ch'è si ritrova in i so rapporti : u maiò si senti più

forti è voli purtà à u fratillucciu aiutu è prutizzioni, ma u chjucu vularia crescia à a lestra è brama d'essa listessu à u fratilloni.

Si facinu i so carattari à parta si da listessi spirienzi è ind'una unità forti.

A cunniscenza maiò ch'elli acquistanu in issi dui anni hè quilla di u mistieru, dimu piuttostu di i mistieri, tutti ligati cù u mari, da a riparazioni è a custruzioni di battelli à u trasportu di legnu è à a guerra di corsa, cù cumpitenzi chì crescinu prestu in ogni duminiu. Hè l'uccasioni dinò d'aduprà u lessicu bellu pricisu di tutti st'attività, chì à spessu ind'u nostru populu muntagnolu ùn era cunnisciutu quant'è quillu di l'agricultura.

In ghjiru à elli, anu un pesu maiò quilli di a so famiglia : u babbu, sparitu subitu ma chì u so ricordu hè sempri presentu ; a mamma chì l'alleva u megliu pussibili è chì li lascia a libertà di sceglia a so via ; u ziu chì li faci cunnoscia u mondu. Dopu veni un sicondu chjerchju : quilli chì si scontranu calchì tempu sicondu l'evenimenti di a vita marittima.

Scoprinu dinò una situazione pulitica cumplessa, è facinu prestu a so scelta : a Corsica hè indipendenti in guasi tuttu u tarritoriu di l'isula, for di i presidii chì tandu ùn sò pupulati assai, sempri in mani à u culunizatori ghjinuvesi. Trà i dui, ùn ci hè più guerra diretta, ci sò i fruntieri chì si ponu francà cù calchì risicu. Ancu in cità u populu u più hè patriottu, è i zitelli diventanu paulisti accaniti sintendu u ziu chì parla di u babbu di a patria.

Dighjà campendu in Bastia anu scontru ghjenti di tanti pupulazioni. Facinu dinò a spirienza di quant'ellu hè maiò è diversu u Maditarraniu, parcorsu da battelli d'ogni spezia è d'ogni nazioni : di l'Italia sana cù i stati chì a cumponinu, ghjinuvesi, sardi, napulitani. Ci voli à aghjugna ci i "Turchi" cum'elli sò chjamati i Magribini, ufficialmente sughjetti di u Sultanu. Ugnunu d'issi populi hè riprisintatu da parsunaghji simbolichi scontri da i dui ghjovani. I numicizii vechji è i linguì diversi ùn impidiscinu i cuntatti, passendu pà una parlata cumuna semplici, a famosa lingua franca, sminticata troppu in a mimoria.

A *Galeotta*, rumanzu storicu d'azzioni chì si leghji cù gran piacè, porta à tempu una quantità di cunniscenzi pricisi è ghjusti nantu à a vita corsa di tandu, a storia di u Statu, indipendenti, i travagli d'ogni ghjornu, u mari è i so attività. Ch'elli ni sianu ringraziati l'autori chì, cù l'evucazioni di a Corsica paulina in u tempu di a so gloria, parmitterà à i scoli un bellu travagliu pluridisciplinariu.

Ghjuvan Maria Arrighi

Ispittore pidagogicu rigiunale di lingua è cultura corsa (ritiratu)

I CORSI MARINARI

In a storia isuli ci ni h  di dui spezii : quilli ch  un cuntrollanu u so mari,   tandu u so distinu h  d'essa duminati o culunizati,   quilli ch  anu a so marina, si ponu difenda   ancu divint  putenzi rispittati. I Corsi s  stati di pi  ind'  prima catiguria, custretti   fughja in muntagna     lasci  a costa uccupata da stranieri, cum'   Ghjinuvesi, o biota par via di i piriculi, quillu di i pirati turchi. Par quissa a criazioni d'una marina corsa vinia ind'u filu logicu di a pulitica paulina : custruiscia un Statu c  tuttu ci  ch  l'accorri : cit  capitali, muneta, bandera, universit , armata, porti   dunqua marina : di cummerciu, par apra a Corsica   u mondu   purt  li un  certa ricchezza ; di guerra par pruteghja issu cummerciu   impidiscia quillu di u nimicu,   cus  forse scuraghjiscia   Ghjinuvesi   f  li parta da l'isula.

Issu prughjettu suppunia a cunquista di u Capicorsu, sola pruvincia di tradizioni marittima   masimu sola   av  marinari di qualit  numarosi.   principiu di a rivuluzioni corsa, ci era poca simpatia in issi lochi sviluppati p  a rivolta muntagnola, ma i cosi s  cambiati   in tempi di Paoli ci s  ch  s    pr  di a nazioni. Un h  faciuli issa cunquista, ch  a resistenza ghjinuvesa h  pi  c  seria. Principiata in u 1757, finisci in u 1760 quandu Corsi piglianu a torra di Ruglianu. Ma quantunqua, puri c  una prissioni corsa forti, u portu di Macinaghju uccupatu da Ghjinuvesi teni fini   u 1765, quand'elli u lascianu dopu d'av  distruttu i so furtificazioni.

A cunsulta di Casinca di u 20 maghju di u 1760 vota a criazioni di a marina corsa, cursaria   di cummerciu.   ch  voli arm  bastimenti p  a corsa a p  f , dopu d'av  uttinutu un passaportu. Issu drittu vali p  i Corsi ma ancu p  i stranieri intarissati. I testi ufficiali par urganiz  issa marina escinu in u 1761 : difiniscinu i reguli par ch  un patroni di battellu diventi cursariu di a nazioni,   par renda contu   l'auturit  di i so presi. H  cuntrullata a so azzioni da dui strutturi ufficiali : Magistrato marittimo   Magistrato del commercio e della salute. Paoli stessu st  sempri attenti   si p  cunsidar  cum'   u capu di a marina, ancu s'ellu un parti in mari.

Ghjenova rispondi c  una attivit  cursaria upposta, c  pocu successu,   prova subito c  tutti i putenzi marittimi   f  tena i cursari corsi da pirati. Nimu ricunnosci a bandera corsa di modu ufficiali, ma l'attivit  marittima d  a i Corsi un pesu intarnaziunali : quand'elli piglianu un battellu d'una putenza neutra, u lascianu and  ma h  custretta issa putenza   cuntatti ufficiali cun elli. I battelli corsi s  accolti b    megliu in Toscana, masimu in Livornu. S  boni din  i raporti c  l'Elba, c  a Sardegna, c  Malta   ancu c  Tunisi malgradu a tradizioni di guerra. A Francia o Napuli chjamanu a marina corsa "ribella" ma senza varun attu cuncretu.

Ùn sò fatti i battelli corsi par battagliai navali maiò, ma u più par piglià battelli di cummerciu. Ci voli ch'elli sianu lighjeri è pudè andà à a lestra. Pà a maiò parti sò chjuchi, cù un armamentu limitatu. Quilli di i particolari cursari sò compri in Livornu, ma quilli di a nazioni sò custruiti in u cantieru navali di Centuri, è po dopu dinò in Ferringuli è in E Prunete pà i battelli chjuchi. I marinari dinò sò di menu cà ciò ch'è s'aspittaria, è ùn hè cusì faciuli à truvà ni, masimu in Capicorsu. I perditi in omi sò stati maiò, da quilli annigati da a tempesta à quilli prighjuneri in mani à Ghjinuvesi.

Hè difficiuli à d'è u numeru pricisu pricisu di i battelli di a marina corsa, ch'è pudia cambià à a lestra. Si ponu cuntà circa quindici battelli, cuntendu li tutti, è trà elli quattru di a nazioni. I so cumandanti sò à spessu capicursini, ma ancu corsi di i presidii, aiaccini o bastiacchi, cù calchi stranieru, tuscanu o maltesi. Da signalà cum'è capu impurtanti, u conti Ghjuvan Battista Peri (o Peres, o Perez), d'una famiglia di I Peri ch'è hà una tradizione d'emigrazioni militare. Tinenti in Francia à u Royal Italien, hà firitu in duellu u so capitano, è hè scappatu in Corsica. Ancu s'ellu ùn hè amirali cum'ellu credi Boswell, cumanda i battelli più maiò di a flotta corsa, *A Galeotta* è dopu *Il Terrore*, è hè incaricatu di tutta a logistica è di a scelta di i marinari. In lu 1768, assoltu da a so cundanna vechja, torna à u serviziu di a Francia, ricruta voluntarii corsi par aiutà i Francesi in Pumonti è hè cunsidaratu tandu cum'è traditori.

U più gran successu di a marina paulista hè a cunquista di Capraia, isula ligata cù u Capicorsu in tempi antichi, è in mani à Ghjinuvesi. I battelli corsi ci sbarcanu suldati u 16 di farraghju di u 1767. Issi suldati s'impatruniscinu di u solu paese di l'isula, mentri ch'ellu risisti u castellu. Malgradu a prisenza di battelli ghjinuvesi, si faci passà à i suldati corsi ciò ch'è accorri. Fiascanu tutti i provi par succorra u castellu, ch'è pigliatu u 29 di maghju, dopu trè mesi d'assediu. Da tandu Ghjinuvesi teminu unu intarventu corsu in u so tarritoriu cuntinintali, forse in aiutu à rivolti paisani, è i sgìo di a cità un vanu à passà l'istatina in i paesi par paura. Paoli minaccia d'andà "à circà a paci cù l'armi in mani nantu à i scaloni di a Signuria di Ghjenuva". A Ripublica insischita dicidi di lascià l'isula in mani à a Francia. Ind'u trattatu di Versailles, un articulu sicretu garantisci ch'è a Francia ùn lasciarà mai i Corsi indipendenti in nisun locu marittimu di l'isula. Cusì u successu più simbolicu di Paoli diventa a causa di a fini di l'indipendenza. Cuntinueghja a guerra di corsa in u 1768, ancu contru à battelli francesi, è finisci dopu à Ponte Novu, i so marinari pigliendu dopu stradi diversi, sottumissioni o esiliu.

A bandera corsa d'oghji, bianca cù a testa mora, hè quilla di a marina di Paoli, più semplici assai cà quilla ufficiali di tandu, duv'è a testa mora hè inquatrata da giganti marini, una curona è altri dicurazioni. Ancu dopu a cunquista francese, a tinianu cara i marinari corsi. Scrivia l'ufficiali francesu Félix de Romainville :

"Ils ont conservé un amour particulier pour leur ancien pavillon... ils le conservent tous à leur bord comme une relique, l'arborant même souvent dans les fêtes à côté de celui de France, et quelquefois seul en mer, lorsqu'ils sont éloignés des ports et qu'ils naviguent entre eux".

Ghjuvan Maria Arrighi
Ispittore pidagogicu rigiunale di lingua è cultura corsa (ritiratu)

*« Créer le navire ce n'est point tisser les toiles, forger les clous, lire les astres,
mais bien donner le goût de la mer qui est un,
et à la lumière duquel il n'est plus rien qui soit contradictoire
mais communauté dans l'amour ».*

Saint-Exupéry, *Citadelle* - Gallimard, 1948.



SUNTA

Prologu	p.13
Capitulu 1	p.14
Capitulu 2	p.16
Capitulu 3	p.20
Capitulu 4	p. 24
Capitulu 5	p. 27
Capitulu 6	p. 28
Capitulu 7	p.30
Capitulu 8	p.34
Capitulu 9	p.39
Capitulu 10	p.46
Epilogu	p.53
Note	p.54
Traduzione	p.70



Timie 2020

Prologu

Nonza, u 14 di lugliu di u 2020.

Babbone *Pau avvicina i spechjetti da i so ochji stanchi.
In manu tene una purtarelluccia ch'ellu guarda sott'à a lampada
cù una lente.

A porta di a cucina di u mudellu ridottu di u *sciabeccu "A Galeotta",
ch'ellu hè in traccia di custruì.

Babbone Pau verificheghja i ditagli : e mappette è i calcagnoli,
a manechja.

Pianu pianu, cullucheghja a purtellina cù e pinzarole.

Pone a cucinetta à locu, annant'à u ponte.

Avà in fine, si pò addirizzà. Pesa u capu. Si caccia i spechjetti
è si sfrigina l'ochji, pianu pianu, cù u ditone è l'indice. Rifiata.

-Basta per oghje, ùn ne possu più, mi stringhjenu l'ochji !

Paulu Santu guarda u caccaru :

*-Hè vera, sò rossi i to ochji. Surtimu annant'à a piazzetta è mi compri
un polò ?*

Babbò Pau ride, s'aisa, piglia a so barretta grisgia è sorte cù u
figliulinu.

Note : *Pau : quand'ellu era chjucarellu, Paulu Santu dicia "Pau" invece di "Paulu" è li hè firmatu stu numignulu à u babbone. Listessu affare per Antone chì chjama u fratellu "Pau".
*Sciabeccu : Battellu veloce à vele latine cun trè alberi. D'origine barbaresca, l'adupravanu per u cummerciu, ma anzi tuttu cum' è battellu di guerra da tutti i cursari di u Mediterraniu,
Francesi, Turchi, di i Stati taliani, u regnu di Spagna o a nazione corsa ch'elli fussinu.

*-O Babbò, perchè ch'è tù passi tantu tempu annant'à stu battellu ? Perchè
si chjama "A Galeotta" ?*

Babbone Pau guarda à Paulu Santu :

*-Pigliemu stu ghjacciu è ti la dicu accant'à a torra paulina, davanti
à u mare, v'è bè ? Ma cumpieremu un'altra volta, hè longa a storia.*

-Iè, Iè ! Vogliu un polò à a menta, aiò, cullemu o babbò !

*-Posa, u mo coccu, t'aghju da spiecà perché ti chjami Paulu Santu Mattei,
cum' è mè, cum' è u mo caccaru, u mo arciaarcicaccaru eccetera. Tè, prima,
piglia un falzulettu, ch'è tù ùn ti tacchi. Sì prontu ?*

Paulu Santu posa accant'à u caccaru, annant'à a panca.

-Sò prontu !

U sole ciotta, rossu rossu, è cum' è sempre, pianta u tempu
in un suffiarellu di ventulellu, sopr'à u mare.

Tandu mette à cuntà Babbone Pau :

-Eccu cum'ella cumencia a storia...

Capitulu 1

Nonza,
u mese d'aostu di u 1763.

*Rita di Cecca guarda u mare.

Hè manghjata da u penseru.

Chjama i figlioli.

-O Paulu Sà, o Antò !

-Iè !

*-Ùn ete micca vistu u *schivu di babbu?*

-Innò, perché ? Ùn hè ancu rientratu? Sò dui ghjorni avà, o mà, induve serà ?

Rita avia induvinatu a verità, ma ùn pudia micca dilla à i zitelli.

*-Venite cù mè, andemu à dumandà à Santa Ghjulia di fà rientre à *bà.*

Vanu tutt'è trè à braccetta versu e scale di a chjesa, capicalati, muti...

Paulu Santu hà sedeci anni, Antone ondecì.

Note : *schivu : barca da piscà (ancu dettu "pistellu"). *Bà : babbu.



Capitulu 2

Quartieru di u Puntettu, Carrughju di i Muli, Bastia, u mese d'aostu di u 1764, dopu meziornu.

Rita di Cecca guarda per u finestrò. Chjama i figlioli.

-O Paulu Sà, o Antò !

-Iè !

-Ùn ete micca vistu u pistellu di Ziu Francè ?

-Innò.

-S'è vo u vidite, cumprateli una libra di *zari, aghju da fanne un aiolu per sta sera è dumane. Cusì u li purterete annant'à u cantieru per meziornu.

-Iè, o mà. Pudemu falà à nutà à u *Lione ?

-Iè, ma fate pianu, è ùn v'arruinate i scarpi cum' è l'altra volta, ete capitu ?

-Ièèèèèèèè o mà ! O Antò, andemu à corri corri. U primu chì salta ind'è l'acqua vince !

-Sì sempre tù u primu, o Pà, sò troppu chjucu eiu !



PIANTA DELLA BASTIA

Città Capitale del Regno di Corsica.

- | | |
|----------------------------------|---------------------------|
| A. S. Maria <i>Cattedrale</i> | T. SS. <i>Como e Dani</i> |
| B. S. Chiara <i>Monache</i> | V. S. <i>San PP Oss</i> |
| C. S. Nicolò <i>ospedale</i> | |
| D. S. Croa <i>Orat.</i> | |
| E. <i>Vescovato</i> | |
| F. SS. <i>Annoh Monache</i> | |
| G. <i>Falano del Governat.</i> | |
| H. S. Gio: <i>PP. Senuit.</i> | |
| I. S. Carlo <i>Orat.</i> | |
| K. S. <i>Ant. di Padoua Cap.</i> | |
| L. S. Angelo <i>PP. Riform.</i> | |
| M. S. Ignazio <i>Semite.</i> | |
| N. SS. <i>Trinita Orat.</i> | |
| O. S. Orsola <i>Monache</i> | |
| P. S. <i>Gr. Batta Rocco</i> | |
| Q. SS. <i>Concessione Orat.</i> | |
| R. S. Rocco <i>Orat.</i> | |
| S. L. <i>PP. Missionarij</i> | |



Bastia, u Scogliu di u Leone.

-Aiò Aiò, o cacagliulò, andemu.

Cum'ellu a s'aspittava, Paulu Santu salta u primu da u scogliu di u Leone, di sott'à a Citatella. Antone ride ancu ellu. Scalzi, cù camisce senza culore, poveri, ma cusì cuntenti d'incrusciassi è di lampassi in mare, à mezu à tutti i sgiuiffi di *A Marina.



Quandu a barca di ziu Francescu rientra è s'ammoglia davant' à u molu genovese, i dui zitelli venenu è compranu i pesci da a mamma. Rientranu in casa, stanchi morti, tracotti da u sole.

Rita cumencia subbitu à preparà i zari in aiolu. Prima i mette ind'a farina, po dopu à frighje cù l'oliu d'aliva. I caccia è aghjunghje agliu è acetu ind'a frissoghja, po ci rimette i pesci fritti, ch'elli compiiu di cocce. Cusì u cibo si pudia tene a simana sana.

Paulu Santu, Antone è Rita manghjanu in seme. Ma sta sera sò tristi. Dumane, serà un'annu chì u babbu ghjè smarritu in mare. Francescu Maria, u babbu. Òn hè mai rientratu. U si serà purtatu u mare mossu? U si seranu pigliatu i cursari turchi da fanne un schiavu? L'averanu imprigiunatu i Genovesi? Òn la sà nimu.

Quist'annu dinù, accenderanu una candela in San Ghjuvà.

I tempi eranu difficiuli per una donna sola cù dui orfani. Si n'eranu andati in Bastia à stà cù u ziu, Petru, u fratellu di Rita, dettu ziu Pè. Stavanu ind'u Puntettu, sopr'à *Portu Cardu, à l'ultimu pianu di a Casa Montesoro.

Ci era un mondu scemu, marinari livurnesi, cummercenti genovesi, piscadori napulitani, ricchi borghesi bastiacchi, paisani corsi, suldati francesi, poveri, zitelli chì curriano da pertuttu...



Sta vita facia prò à a famiglia. Di vede tutta sta ghjente chì à spessu i salutava, l'aiutava à scurdassi à pena di st'annu tristu chì era per compie.

Ziu Petru facia u calafittu per u cantiere navale, sott'à a chjesa San Ghjuvà.

U maestru d'ascia, Ghjacumu Valerii, avia permessu à i dui zitelli di travaglià cù u ziu.

Ziu Petru parla sempre di un omu, Pasquale Paoli, chì lotta contr'à i Genovesi per liberà a Corsica. Ma Bastia fermava sempre un presidiu genovese, i paulisti eranu vicini, in Furiani, Oletta, Ferringule.



Le Général Paoli.

Engraving of General Paoli, a man in profile, wearing a military uniform with a high collar and a sash.

Note : *zaru, zari : pisciarellu biancu di l'acque custiere. *U Lione : grande scogliu à mezu à u vechju portu chì s'assumigliava à l'animale. L'anu struttu in u 1860, chì era periculosu per i battelli ch'entravanu in u Vechju Portu. In u 1856, per via di una libeccciata tremenda, a nave chjamata *La Louise* si scianca annant'à u scogliu è si contanu più di settanta morti. Frà elli, cinquanticinque eranu teatrini taliani chì ghjunghjanu à ghjucà à u teatru di Bastia. *A Marina : nome di u quartieru di Bastia vicinu à u vechju portu. *Portu Cardu : primu nome di Bastia, chì ghjera a marina di u paese di Cardu, sopr'à Bastia.

Capitulu 3

**A prima navigazione di Paulu Santu,
u mese di Sittembre di u 1764, Bastia, a matina à bon'ora.**

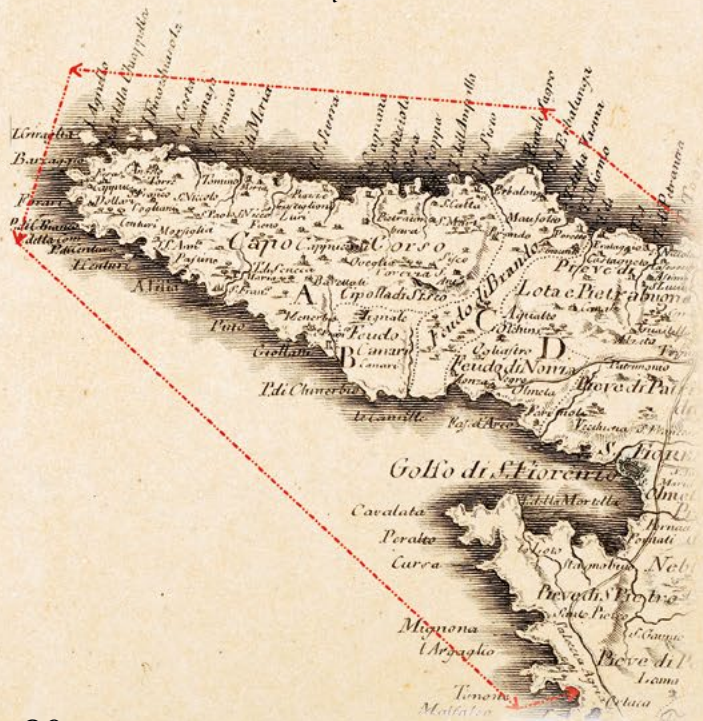
Ziu Petru andava à spessu à circa u legnu cù a felucca di u patrone, *A Santissima Ghjulia*. Andava trà Algaiola è Calvi, à circa pezzi di quarciu è di lariciu di a furesta di Bunifatu.

Ùn c'era belle strade à l'epica in Corsica. S'andava più in furia passendu per u mare, soprattutto quand'ellu ci vulia à trasportà e cariche pisive.

Sta volta, si porta à Paulu Santu cun ellu. Hè cusì ch'ellu cumencia à amparà u mistieru di marinaru.

A Santissima Ghjulia parte da u molu genovese à l'alba. U celu hè bellissimu, arrussisce à pocu à pocu, pare ch'ellu s'infiari.

À mumentu hà da spuntà u sole.



Paulu Santu aiuta u ziu à maneghjà e vele latine di a nave. Si pesa u gregale. U marosulu scuzzula a felucca quand'ella sorte di u portu di Bastia è si direge vers'u nordu. Anu da fà u giru di Capicorsu per andà ind'u golfu di Calvi. Durerà quattru ghjorni u viaghju, andà è vultà.

Ziu Petru avia preparatu u rollu cù seriu. Pudianu esse cuntrollati da a marina genovese, francese o paulista ch'ella fussi. Sperava ancu di pudessila francà da i cursari di tutte e nazione di u Mediterraniu, chì battianu u rinaghju corsu da pigliassi merce, omi è battelli nemichi.

Paulu Santu si sente bè, hè fieru di stà in prua, sticchitu chì pare una statula di legnu. Pensa ch'ellu serebbe statu cuntentu u babbu di vedelu cusì.

Passanu à u largu di Petranera, Miomu, Lavasina, Erbalonga, Siscu, Petra Curbara, Purticciolu, Santa Severa, Macinaghju, Barcaghju, l'isula di a Giraglia, Centuri, Pinu, Barrettali, Cannelle, Albu, Nonza, Ferringule, u golfu di San Fiorenzu è l'Agriate.

In l'Agriate ùn mancavanu i paisani capicursini chì facianu u granu, nè i pastori nebbiinchì cù e so bestie, pecure è capre.

Paulu Santu maneghjjava u mantu per fa cullà di più a vela è l'antenna è circà u ventu. Di colpu, vede bestie strane, tonde, grisgiu chjaru, pichjulate di neru, è cun facce di cane, stracquate annantu à un scogliu.

-Ziu ! O zì ! Cosa sò st'animali, s'assumiglianu à cani !

-Sò vechji marini. I tomanu i pescadori perchè arrubbanu i pesci ind'è e rete.

-Umbà ! Sò grossi, ma ùn parenu micca gattivi.

Di serata, dop' à u tramonte, s'ammoglianu in Malfalcu. Mancava u lume per navigà per sti lochi pieni di scogli è di *secche.

A mane à bon'ora, tiranu l'ancura, da pudè ghjunghje à meza ghjurnata in u golfu di Calvi,





sott' à Calinzana.

Ma prima, guatti guatti piantanu vicin' à l'Isula, à l'appiattu, chì Calvi è l'Algaiola eranu sempre genovesi.

Falanu cù a scialuppa di a felucca è vanu in ghjesa di a Santa Cuncezzione à truvà à Prete Don Ghjacumu.

Ziu Petru hà da dà à u prete documenti sicreti ghjunti da Livornu, da rimette à Pasquale Paoli !

-O Paulu Sà, acqua in bocca ! s'arricumanda u ziu.

Paulu Santu guarda, seguita u ziu in ogni locu. Si piglia d'interessu per quellu ch'omu chjama u Babbu di a patria, Pasquale Paoli, Generale di u statu corsu dapoi u 1755.

Dop' à stu scalu sicretu in l'Isula, a felucca ripiglia u mare, versu a foce di a Ficarella, trà e dui cità genovese di l'Algaiola è di Calvi, cù ziu Petru è Paulu Santu à bordu.

Sò aspettati da u capu di i buscaghjoli di a furesta di Bonifatu, un Lucchese chjamatu Carlo Benedetti.

Carlo avia sceltu l'arburi da taglià, è avia messu à siccà fusti è ghjamboni parechji mesi, fin ch'elli pudessinu ghjuvà da custruì i battelli. U legnu era prontu à esse imbarcatu è cusì pobbenu riparte per Bastia cù u so caricamentu.

Nota : *secca, secche : scogliu in mare, guasgi à gallu, sottu o sopr' à l'acqua, pericolusissimi per i battelli. Dinù zecca.





Capitulu 4

Bastia, Ferringule, u Passaghju, u mese d'aprile di u 1765.

Vultatu in Bastia, Paulu Santu cuntinueghja à travaglià annantu à u cantieru navale cù u fratellucciu. Amparanu l'usu di l'arnesi da travaglià u legnu. Ma ùn sò micca cuntenti i zitelli. Anu bisognu di move, d'agisce. Òn ponu stà fermi, volenu aiutà a rivoluzione corsa di Pasquale Paoli. Ne parlanu cù u ziu.

Prima, ziu Pè ùn vole sente nunda. Ma capisce subitu chì i nipoti ùn lu lasceranu in pace. A mamma sà chì manch'ella i puderà impedisce di parte. Òn pò micca dà à i so zitelli un avvene sicuru, ùn hà nunda da prumette da ch'elli campinu cum'ella vulerebbe. I lascia parte cù u penseru, ma cù a speranza di ritruvalli in bona salute, cù unaigliò vita.

Ziu Petru appronta u viaghju per u cantieru di Ferringule. Cunnosce una guida, Ghjiseppu, un pastore chì stà trà u paese di Cardu è u paesolu di A Suerta. Ghjiseppu hà da permette à i dui zitelli di francà a serra di u Pignu, senza fassi chjappà da i suldati genovesi.

Aspettanu a sera, à l'abbughjata. A luna era piena, ci si vidia bè. Ziu Petru accompagna i so nipoti sin'à u cunventu di Sant'Antone, induv'ellu l'aspetta Ghjiseppu.

A guida hè armata, hà una catana, è in capu hà una barretta pinzuta. Sò vestuti tutt'è trè cù culori foschi. Partenu in silenziu. Sopr'à Capu Ventosu, s'avvianu versu e *nivere. Antone hà a paura, ma ùn dice nunda. Paulu Santu fideghja, stà à sente, prova à ùn fassi rimarcà, aiuta u fratellu. Sentenu u cioccu, "Hu hu, hu hu".

Diventa aschera a cullata, u ventu fretu face trizinà a machja, s'avvicinanu da a prima nivera.

-Zitti!

Ghjiseppu si ferma subbitu daret'à un scogliu è caccia a pistola. Paulu Santu stà à guardà, Antone si piatta. Sentenu parolle strane.

-Ruhe Urs ! Die Rebellen können uns hören ! (-Orsu, silenziu ! I ribelli ci ponu sente !).

Una patruglia di suldati di l'armata genovese, cinque mercenarii sguizzeri, passanu davant'à i trè Corsi muti. S'avvianu versu a bocca di Teghjime. A guida aspetta qualchì minutu è dopu, pianu pianu, ripiglianu à viaghjà.

Francanu a zenna di u Pignu è cumencianu a falata versu Ferringule.

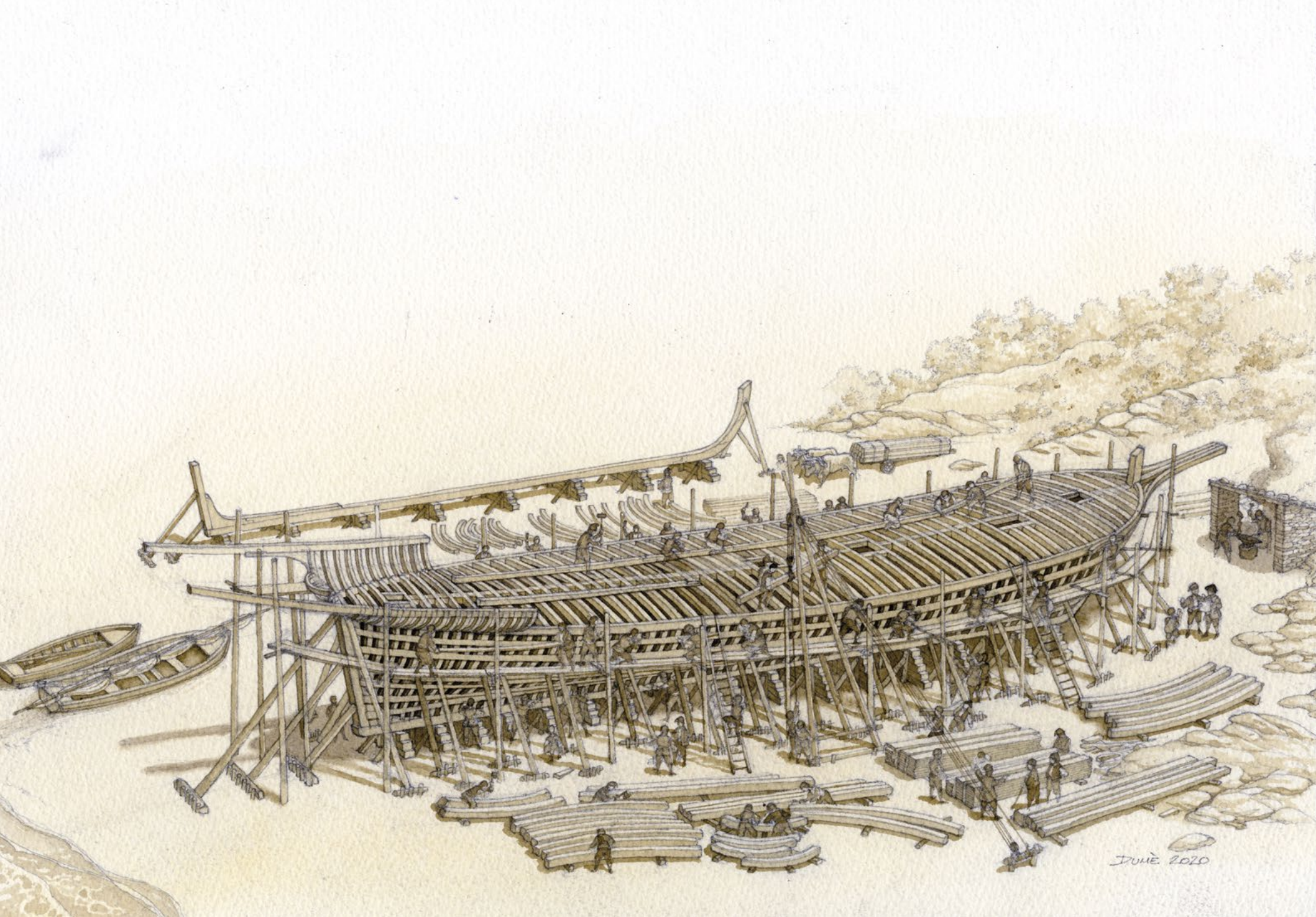
Ghjiseppu hè più tranquillu, sò in terra paulista. Antone è Paulu Santu sò cuntenti, ma ci vole à stà muti, ùn si sà mai.

Passanu à mezu à e vigne di Patrimoniu. Canta un gallu, li rispondenu i cani, azezi. Sò ghjunti, Ghjiseppu chjama u guardia paulistu di a torra.

- O Francè, sò Ghjiseppu di A Suerta, accompagnu dui fratelli chì volenu travaglià à u cantieru navale.

Nota : *e nivere : casette in muntagna induv'ellu si facia u ghjacciu cù a neve da fallallu à i sgiò in cità quandu ch'elli ùn esistianu ancu i rifritoghji.





JUNE 2020

Capitulu 5

U cantieru di Ferringule, u mese di maghju di u 1765.

Antone asciuva u sudore da a so fronte cù u falzulettu. S'arremba à a chiglia di un sciabeccu in custruzione. Aspetta u fratellu chì ghjè andatu à cercà l'acqua.

-Aiò, moviti, o lumacò ! U voli un scapochju ?

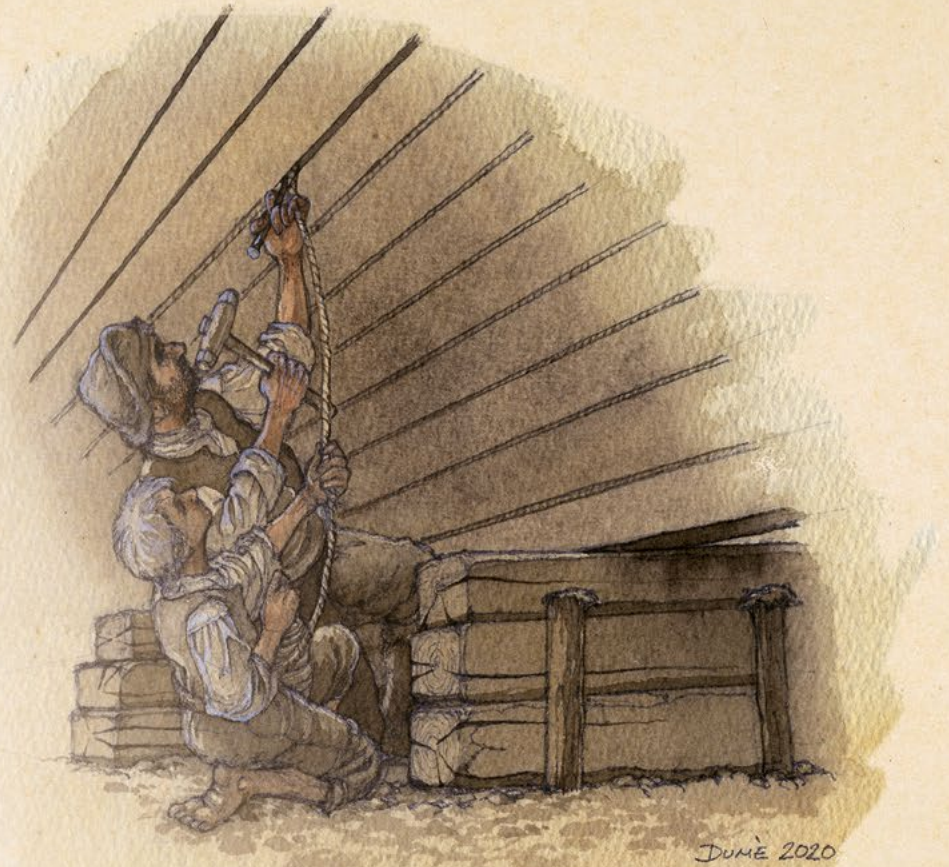
dice Nìccolo u maestru d'ascia, azezu.

-Iè, Iè, và bè ! Aspettava l'acqua ! Mi, eccu lu à Petru Santu cù i sumeri è e damisgiane !

Antone beie, dopu s'addirizza, piglia u so mazzonu, u tagliolu, è cuntinueghja a so imparera di u mistieru di calafattu. Vene u fratellu è in seme stuccanu e sgrignature cù a canapa unta di pece. Stu travagliu hè impurtantissimu, da chì u battellu ùn s'empiesi micca d'acqua. Ma chì casticu, è tamantu fastidiu !

Paulu Santu è Antone ùn dicenu nunda, ma sò ghjorni è ghjorni ch'elli pensanu à ciò ch'elli volenu fà.

Anu decisu, seranu marinari cum' è u babbu. À diciottu è tredici anni, si pò fà omu marinaru.



Capitulu 6

Ferringule,
u mese di lugliu di u 1765.

Paulu Santu sente u *cornu, si volta è dumanda, impenseritu :

-Cosa ci hè ?

*-Aspettemu un battellu chì ci porta u ferru da u stazzunaru.
Vene da l'isula d'Elba, risponde Niccolo.*

Paulu Santu guarda u mare è vede u battellu chì si mette à l'ammogliu sottu à a torra. Ne fala una barca cù sei omi. Frà elli, quattru palinghjanu sin'à u rinaghju. Sbarcanu. Paulu Santu stà sticchitu, hè incuriusitu. L'ufficiale s'avvicina da Niccolo. Hè grande, severu, mustaccifinu è pelliabbruschiatu, è cumanda :

-Sò u cumandante Peri. Mandaci subbitu i to omi à aiutà à scaricà a scialuppa ! Spicciatevi, mi cercanu i Genovesi cù trè felucche armate.

-Sicura, cumandante !

Si gira è mughja :

-Aiò, in furia, trascinate i lingotti di ferru sin'à quì !

À u capu di quattru viaghji, hè compiu u scaricamentu.

Paulu Santu s'avvicina da l'ufficiale è dice, a gola strinta :

Cumandante, vi possu parlà, per piacè ?

Peri si volta, l'ochi duri, i sopracigli zeppi è aggrinziti. Guarda stu giuvanottu è dumanda :

-Cosa voli ?

-Mi chjamu Paulu Santu è cù u mo fratellucciu Antone simu scappati da Bastia per sustene a rivoluzione corsa, per batteci per Pasquale Paoli. Òn vulemu più esse calafatti quì, vulemu esse marinari è fà i cursari per u Generale ! L'avete posti per noi ?

Peri dumanda à Niccolo :

-Mi manca omi, seresti d'accunsentu tù ?

-Iè, sti dui ùn ponu stà fermi, u babbu era marinaru.

*-Allora và bè ! O Paulu Sà, vai subbitu à circà u to fratellu è vai à vede u *nostromu, quellu cù u cappellu turchinu. Avete dece minuti per piglià i vostri affari.*

Note : *u cornu : tromba fatta cù a corna di certi animali, ò cù u cunchiglione di certi molluschi. *Nostromu : maestru d'equipagiu.



JUMÈ 2020

Capitulu 7

Capicorsu, à Punente,
u mese d'agostu 1765.

I dui fratelli amparanu u misteriu di marinariu è à tempu di cursariu.
Vole di navigà, cumbatte è maneghjà l'armi à bordu.

Paulu Santu s'occupa di e vele, hè un suldatu d'abbordu.

Antone hè muzzu, aiuta u cucinaru è attempu amparà à fà u canunieri.

U sciabecu prutegge e nave corse chì trasportanu sale, arme è suldati.
Hè cursariu, vene à di ch'ellu pò assaltà i battelli nemichi, catturalli,
piglià e merce, è fà prigionieri i passeggeri per tuccà riscatti.

Per rinforzà l'esercitera di l'equipaggiu, a nave face u passa è vene trà
a punta di Capicorsu è l'Agriate.

Paulu Santu è Antone maneghjanu e vele cù i marinari è i suldati, è dinù
i remi è l'arme. Ubbidiscenu subbitu à l'ordini dati da l'ufficiali.

Ci vole à esse capace d'alzà e vele in pochi minuti, di falle falà in furia
s'ella vene una ventata forte, s'ellu ingrossa di colpu u mare, o da
seguità o fughje un battellu nemicu.

E vele “*alla trina” ponu esse periculose quand'ellu si cambia di bordu,
vole di avanzà contr'à u ventu, burdighjendu à quandu à *babordu,
à quandu à *tribordu.

À rombu d'esercitassi,
i nostri marinari sanu fà tuttu in
furia è cù sicurezza.
À u capu di un mese, cumencia à esse
cuntente d'elli u cumandante Peri. Sò pronti omi
è sciabecu, si pò parte !

-Alerta ! Alerta ! Vele à Punente ! grida Antone.

-Alza a bandera à testa mora, subbitu !
dice u cumandante Peri.

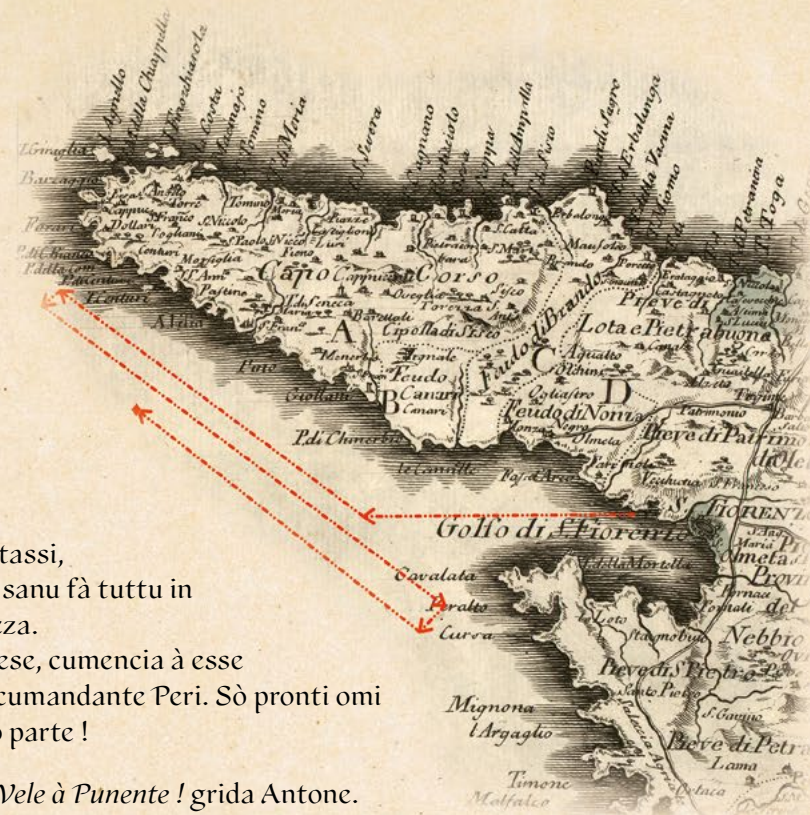
Antone hè guardiastenderu, s'occupa di e bandere di u sciabecu.

Peri dumanda :

-Quella di stu battellu quallà, a vedi ? Chì bandera hè ? Quantu alberi ?
Cannoni ne vedi ?

Antone risponde ad alta voce :

-Vecu a bandera genovese, bianca cù a croce rossa, hà dui alberi, hè una
felucca ! Cannoni ùn ne vecu !



Peri dà l'ordine di battaglia à i sessantaquattru marinari è i trentadui suldati d'abbordu di A Galeotta :

*-Surtite è mettite i remi, trè omi à remu. L'altri, alzate altu e vele alla trina.
Cannunieri : in postu, à tribordu, dodeci omi à i petreri, è sei à i buccacci à cavallettu, pronte à dà focu quand'è a vi dicu ! I suldati, schioppi pronti, pistole carche, sciabule pronte, sei granatieri à a prua !*

Si vede avà ch'ella l'hà fattu prò d'esercitassi : ognunu piglia subbitu u so locu, a gola strinta da l'angoscia, ma cù curagiu è cuscente di l'impurtanza di u so duvere.

-Aisa ! U timonieru batte a misura da incuragisce i remadori.

Quelli si mettenu à cantà in ritimu :

**-O la \ mio nave \ da corsa *

*Cù \ e so vele \ tutte bianche *

*Chì avà \ balla \ cum' è un'orsa *

*In l'acque \ di le calanche ! *

*Cù a so forza \ abbambanata *

**Aghjaditu \ u capitanu *

*Ùn sà più \ mancu l'annata *

*Ch'ella vide \ u Gran Sultanu. *

U sciabeccu s'avvicina à rannu di a felucca.

U cumandante Peri dà i so ordini :



-Cannuniere unu, prontu à dà focu à biancu !

- Cannuniere unu ?

- Prontu !

-Cannuniere unu, focu !

Buuuum ! U sciabeccu hè appena scuzzulatu, un fume neru sorte da a bocca di u cannone di prua.

Peri piglia u cornu è grida in talianu à i marinari genovesi :

-Ammainate le vele, subito ! Altrimenti faccio sparare i nostri cannoni, siamo più potenti di loro !

I marinari genovesi ubbidiscenu, a minaccia hè troppu seria. U sciabeccu s'avvicina, prestu hè à fiancu à a nave. I suldati d'abbordu, insieme cù Paulu Santu, collanu annant'à a felucca, armati d'un schioppu, pronti à caccia pistola è sciabula.

Peri :

-Fatemi vene u capitane à bordu !

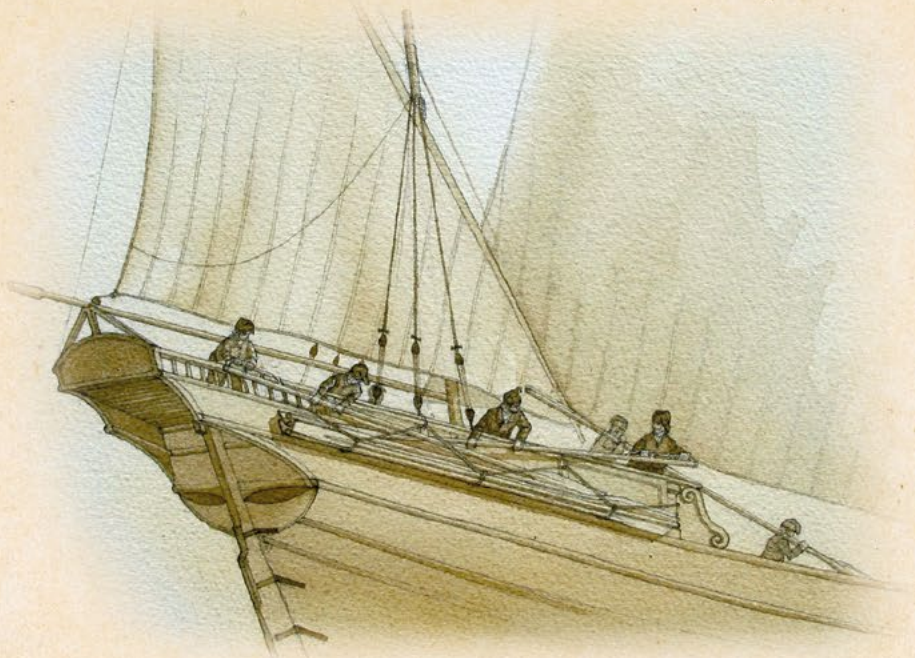
Paulu Santu guarda un marinaru stranieru, ben vestutu, cù un cappellu tricornu neru :

-Sì tù u capitane ?

-Si, sono io, capitano Armando Francesco della Rovere.

-Allora colla annantu à u sciabeccu, subito ! L'ai i documenti di u battellu ? Portali cun tè !

Intantu ch'ellu si presenta Della Rovere davant'à u cumandante Peri, i Corsi sbulecanu a felucca, chjamata *A perla di Savona*.



Ùn trovanu chè casce è sacchi carichi à curallu rossu. Arme ci n'hè pocu è micca : qualchì fucile, dui petreri di ferru. E croce di Sant'Andria, da pescà u curallu, eranu accantate à a puppa è sott'à u ponte.

Paulu Santu dumanda à un marinaru :

-Perchè ch'è vo site quì soli soli, senza arme nè prutezzione ?

U marinaru risponde :

- Quando la nostra pesca di corallo fu finita, ripartimmo con altre navi scorte armate. Ci fu una folata di Libeccio e fummo separati dagli altri.

Annantu à u sciabeccu, i dui capitani raghjonanu trà di elli.

Peri :

-*Quale hè chì vi hà autorizatu à piscà u curallu ?*

Della Rovere :

-*Siamo andati al sud-ovest della Sardegna con autorizzazione scritta del Rè di Piemonte Sardegna, Vittorio Amedeo III di Sardegna ! Hò la patente, guarda ! E loro, siete corsario legale ?*

Di fatti, u permessu di u capitaneu genovese accertava ch'ellu era autorizatu à piscà u curallu in Sardegna. Sicondu l'ordini di Pasquale Paoli, ùn si pudia piglià battelli accreditati da u Regnu di Piemonte Sardegna. Ci vulia à lintalli subbitu à tutti, senza tuccà à u curallu, chì tandu custava caru !

Peri face vede a so patente di corsa, firmata da Pasquale Paoli, à della Rovere.

Ùn c'era nund' à fà, li tuccava à rispettà e regule trà u statu corsu è u piemuntese.

Tandu Peri cumanda :

-*Lasciateli parte, senza tuccalli, sò in regula ! Subbitu subbitu !*

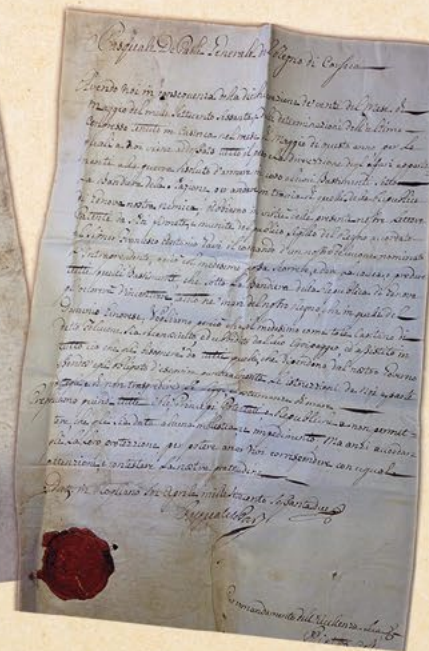
Ubbidiscenu i Corsi, ma facenu u musu. Sanu ch'ellu si pudia vende un bellu prezzu u curallu, in Torre del Greco, accantu à Napoli, è ch'elli si sò persi una bella somma abbandunendu sta presa. Ma ghjè cusì, hè a lege.

Lascianu parte a felucca è cuntinueghjanu u viaghju versu Livornu.

Note : *vele alla trina : termine talianu per e vele latine, vale à dì una vela cù trè lati, in triangulu.

*Ballata cursaresca, poesia di Anton Francescu Filippini (1908-1985). *Aghjaditu : adduluritu assai.

*Babordu / tribordu : à manca / à diritta.



Capitulu 8

À u largu di Roglianu, trà l'isule di Capraia è di a Gorgona,
u mese di sittembre 1765.

Ci hè statu una libecciate putente, è u cumandante Peri hà messu u battellu à l'ascosu, à u molu di u portu di Macinaghju. Ma ùn vede l'ora di parte in Livornu. À l'alba, à u chjarore di u celu, subbitu quand'ellu si pesa u ventu di u punente, face avvià u sciabeccu versu u largu. Passanu à nordu per cansà l'isula di Capraia, prupietà di a Republica di Genova è dipendente di a cità di Bastia.

U sciabeccu hà ridottu l'andatura, avanza per via di u manghjventu, trà l'alberu di mezanu è l'alberu di mestre, è una sola vela "àlla trina".

U mare si calma à pocu à pocu, ma u marittone scuzzula sempre a nave è a sciuma incroscia u ponte è i marinari.

Antone tremuleghja di fretu, i so vestiti sò intinti. Ghjè di vigilia sin'à meziornu. Stà fermu à a prua, appinza l'ochji, luntanu, da a manca à a diritta è da a diritta à a manca.

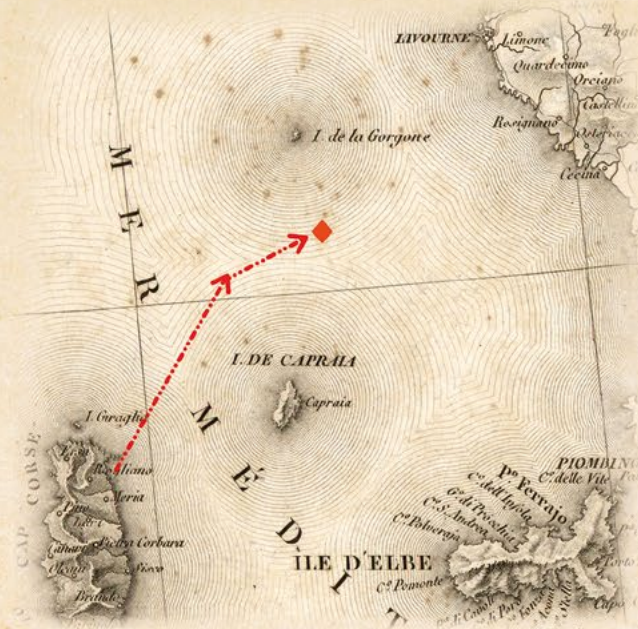
Di colpu s'addirizza, hà vistu qualcosa di stranu, chì spunta à a cima d'una cavallata, versu tribordu avanti. Fideghja un puntu scuru chì colla è chì fala, è chì u marezzolu face vede è sparisce.

U sciabeccu s'avvicina pianu pianu. Antone capisce avà chì ciò ch'ellu vede hè un omu, arrampicatu à una tavula di legnu, fermu fermu.

Antone si mette à gridà, puntendu cù u ditu :

"Omu in mare, omu in mare !"

U cumandante Peri guarda è dice :



-Affalate e vele ! U secondu à u timone, ottu remadori à via di u naufragatu. Quattru omi per mette a scialuppa in acqua ! Per a scialuppa, quattru remadori, un timonieru. Paulu Santu, ferai u capiscialuppa, spiccemu ci.

I marinari avvezzi, senza parlassi, mettenu a scialuppa à fiancu à u sciabeccu è i sei omi falanu è si mettenu in piazza. Paulu Santu hè davanti, i remadori sò dui ad ogni latu è u timonieru guida.

Paulu Santu direge i so omi, s'avvicinanu da u disgraziatu cù a barca, da ch'ellu sia sott'à u ventu, è u collanu à bordu. U corciu si n'hè svenutu.

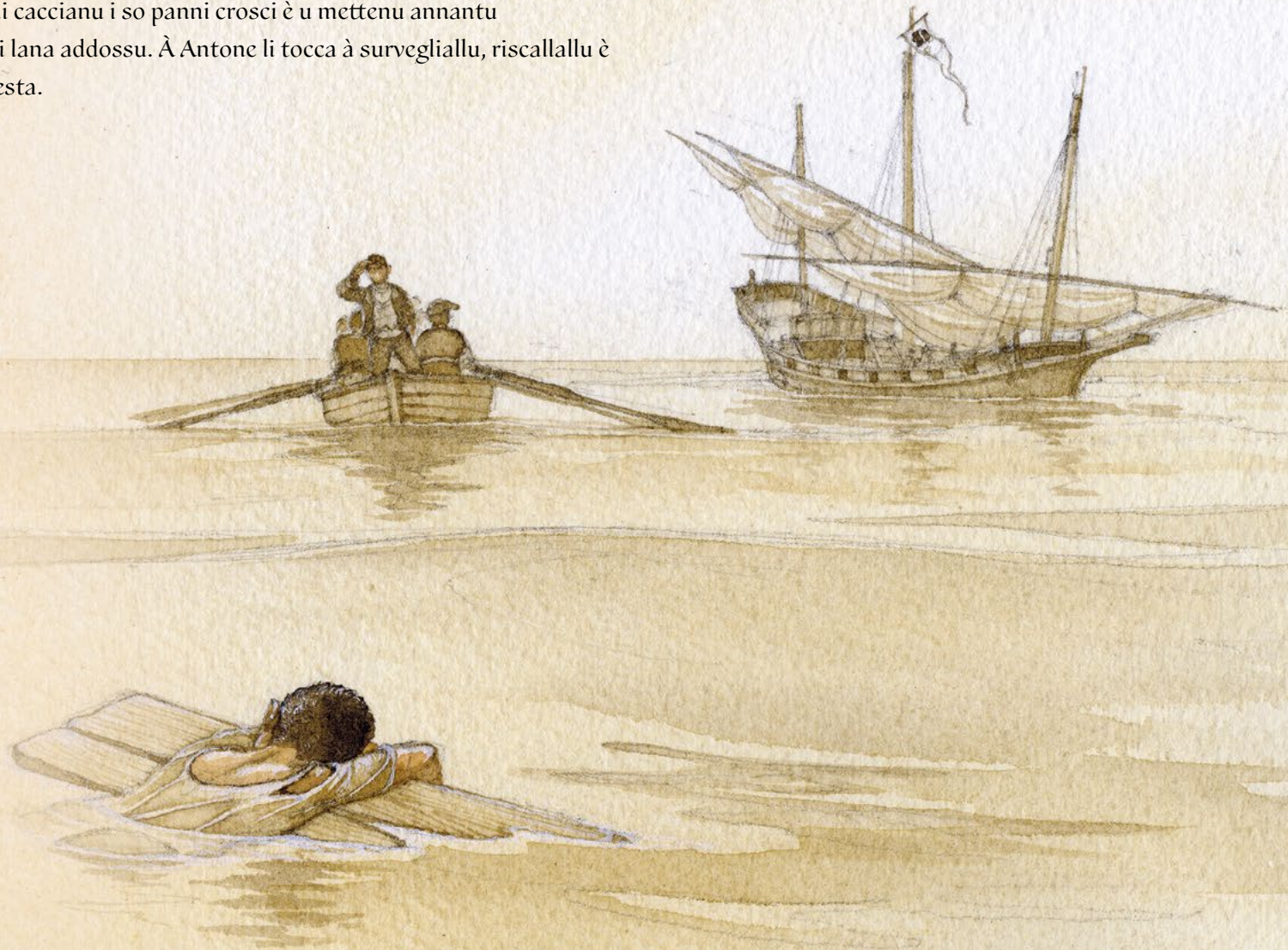
Prestu prestu voltanu annant'à u sciabeccu, tiranu a scialuppa à bordu da inghenalla à u so locu.

U naufragatu, stracquatu annant'à u ponte, hè un giovanottu chì ùn

averà mancu quindeci anni.

I so capelli so longhi è neri ed hè ochjichjosu. Pare stancu mortu, frizzineghja da u fretu.

U falanu di sottu à u ponte, li caccianu i so panni crosci è u mettenu annantu à un'amaca, cù un fascime di lana addossu. À Antone li tocca à survegliallu, riscallallu è dalli da manghjà s'ellu si *desta.





June 2010

Hà a febbra u giuvanottu, scuzzula u capu, pare ch'ellu abbia a paura, dice cù un accentu stranu :

-Mamma, Mamma...

Apre un ochju.

- Artasce, artasce ! (Aghju a sete).

Antone un capisce micca, li dumanda :

-Cosa voli ? Cumu ti chjami ?

Ma risposta ùn ne sente. Tandu li vene un'idea à Antone : hà da pruvà à parlalli in e poche lingue ch'ellu cunnosce più o menu.

-Cosa vuoi ? Come ti chiami ? in lingua toscana.

-C'Vuo ? Cumm te chiami ? in napoletanu.

-Que veux-tu ? Comment t'appelles-tu ? in francese.

Prova ancu a lingua franca :

-Cosà volir ? Commé ti chiamar ?

Tandu pesa u capu u zitellu, apre l'ochji è risponde :

-Bevir ! Mi chiamar Iussef.

Antone capisce subbitu ch'è u giovanu hè barbarescu. Li dà da beie è chjama u cumandante Peri. Li dice :

-Pensu ch'ellu hè turcu, si chjama Iussef. Ch'è femu ?

Peri dumanda à Iussef :

-Algeriano o Tunisiانو ?

Iussef risponde cù a paura ind'ochji :

-Tunisiano !

Indetta u so anellu cù un sugellu à nantu :

-Padre star bacha, Bei Ali dui.

Peri si volta versu Antone è dice :

-Pasquale Paoli hà un accunsentu ufficiale cù u Bei Ali dui, i marinari



tunisiani sò prutetti. Hè u figliolu di u Bei, ci vole à aiutallu !

U sbarcheremu in Livornu. Tù u scurterai ind'è Isaque Franco, un amicu cummerciantu ebreiu ch'è u si piglierà in casa è u ferà rientre in Tunisia. Intanto, dà li da manghjà è da cambiassi !

Antone è Iussef cumencianu à ragiunà, mezu in lingua franca è mezu in lingua corsa.

Antone hè stunatu quand'ellu impara ch'è a caccara di Iussef era un'anziana schjava corsa, ch'è avia spusatu u Bei di Tunisi, Hussein u primu.

I giuvanotti s'intendenu bè. Hè salvu Iussef è sà ch'ellu ùn risicughja nunda cù st'omi.

A Galeotta s'avvicina da Livornu.

Note : *destassi : discetassi in a parlata di Bastia.



Capitulu 9

**U portu francu di Livornu,
u mese d'ottobre 1765.**

U sciabeccu entre, sott'à e vele, ind'u portu francu di Livornu. Lascia à babordu a torra *del Marzocco* è si direge versu u portu Mediceu. Passendu accant'à una felucca, i Corsi vedenu un omu giovanu chì li face grande mottu cù u tricornu... Ampareranu dopu ch'ellu si chjama James Boswell, hè un Scuzzese chì va à vede à Pasquale Paoli, ricumandatu da u famosu filosuffu francese Jean-Jacques Rousseau.

Sò cuntrollati da a *dugana è da *u scagnu sanitariu. U guardiamolu l'insegna u locu induv'ella si pò armighjà A Galeotta, à u *molo Cosimo*.

Vicinu à u sciabeccu vedenu un *brigantinu corsu, cumandatu da u famosu cursariu nunzincu Guglielmu Lorenzi, chì, cù i so trè fratellastri Natali, faccia a corsa per l'Ordine di Malta, prima d'aiutà a rivuluzione corsa.

Antone fala da u sciabeccu cù Iussef, è marchjanu insieme fin'à u quartieru di a Venezia Nova di Livornu, induv'ellu stà Isaque Franco, u negoziante ebreiu incaricatu di fà vultà à Iussef in Tunisia. Puderà viaghjà annant'à un battellu di cummerciu, chì vè fin'à u portu di Sfax à cumprà a seta, u caffè è dinù spezie urientale. Iussef ringrazia à Antone per tuttu ciò ch'ellu hà fattu, ed hè tristu di lasciallu avà. Antone si spiccia è si ne volta à bordu.

L'equipagiu ampara ch'ellu ci hà da esse una reunioni sicreta, ind'u palazzu di un borghese bastiacciu, u conte Antonio Rivarola, chì sustene à Paoli. U cumandante Peri ci vè à ritruvà à Guglielmu Lorenzi. À Paulu Santu, Antone è tutti i so cumpagni, li trica di cunnosce a so prossima missione, sò sicuri di parte per un azzione impurtante è periculosa.



A sera, volta Peri, seriu, cuncentratu è determinatu. Hè accumpagnatu da Guglielmu Lorenzi, u cumandante di u brigantinu cursariu *l'Intraprendente*. Hè un omu putente, curagiosu è sicuru di sè stessu.

Peri parla à tutti :

-Marinari è suldati di a Galeotta, avemu una missione impurtante. I Genovesi anu catturatu è ritenenu i dui figlioli di u conte Rivarola, versu u portu di La Spezia. Cù i nostri amichi di l'Intraprendente, emu da liberalli !

À cantu à i dui cumandanti, ci hè una sora, altiera, cù un'auturità naturale chì impone u rispettu à tutti. Sott'à a cofia di u so abitu di

religiosa, si vede u so visu. I so ochji neri, pieni di vulintà, di dolcezza è di sicurezza, si ponenu annant' à ognunu. Maria Dumenica Rivarola, detta a Monaca, dice :

*-Marinari è sudati, i Genovesi ritenenu i mo dui nipoti da ostagi. Volenu custringhje u Conte Rivarola, u so babbu, u mo fratellu, à tradisce à Pasquale Paoli è à mettesi sott' à a *Serenissima. Òn pudemu accettà tamanta vergogna è anderemu à liberalli ! Voi tutti, omi di A Galeotta è di l'Intraprendente, parterete sta notte. Serete guidati da dui amichi tuscani chì cumnoscenu i lochi. Fate pianu, ma fate bè ! Evviva a Corsica ! Evviva à Pasquale Paoli !*

Purtati da l'energia è da a rabbia contr' à i Genovesi, mughjanu tutti :

"Andemu, andemu subbitu ! Forza a Monaca ! Forza Paoli ! Forza Rivarola ! Forza a Corsica ! Genovesi, attenti, ghjunghjimu ! "

I dui cumandanti, Peri è Lorenzi, facenu cullà l'equipagi à bordu di e nave. A Monaca imbarca annant' à u brigantinu. A prima guida tuscana, Stefano Pierluisi, di Massa Carrara, seguita à Maria Dumenica. U secondu, Massimo Mariani, di listessu paese, colla annant' à A Galeotta.

I battelli partenu da Livornu, sott' à a luna piena chì dà luce abbastanza. Prima cù i remi, dopu cù e vele, piglianu a direzzione di u punente, per esse sicuri d'ùn esse seguitati da e nave spie genovese. À vinti migli marini da Livornu, i cumandanti facenu mette e bandere di u Regnu di Piemonte è Sardegna invece di e corse. I marinari piattanu l'arme è i cannoni sott' à tele di vele, per fà crede ch'elle sò nave mercante neutre.

Dop' à dece ore di navigazione, cambianu direzzione. Viaghjanu quattu ore versu u Nordu à Punente, po trè ore versu u Nordu à Levante, à via di La Spezia. Vedenu qualchì vela, à l'orizzonte, luntanu. U tempu hè grisgiu, alita u sciloccu, legeru legeru è u battellu si lascia purtà da l'onda.



U cumandante Peri adunisce l'equipagiu da sparte e faccende è spieca e tappe di l'assaltu :

-I zitelli sò ritenuti in casa di u nobile Giovan Battista Raggi, primu governatore di La Spezia. A casa si trova à duie ore di marchja da u mare, da e Nacchè induv'è no sbarcheremu, trà Portovenere è Riomaggiore. I Genovesi ùn surveglianu micca i lochi : ci hè un teppale da sopra, ùn pensanu micca di pudè esse assaltati da quì. Ma noi, simu Corsi, marinari è suldati, ma ancu muntagnoli. Francheremu u teppale è i piglieremu per sorpresa, quand'elli seranu tutti à cena. Tandù, ùn vogliu sente un fiatu. Zitti è muti, m'ete capitu ? Ùn si spara micca senza ordine ! Un gruppu, cumandatu da mè, attaccherà di fronte. U secondu gruppu, cumandatu da u tenente Costa, piglierà i guardii da daret' à a casa induv'elli stanu. Tutti ci tingheremu a faccia cù u carbone, è ùn vogliu vede nunda chì luccichessi ò fessi u rimore. Quand'è no riparteremu, i dui fratelli Rivaroli seranu abbord' à u brigantinu di Lorenzi cù a so zia, è noi, saremu a so prutezzione. Forza !

Paulu Santu face parte di a prima squatra. Appronta e so arme, tremuleghja da a tensione, si cuncentregghja, prova di ripusassi nanz' à l'assaltu. Quand'ellu cala u sole, u sciabeccu è u brigantinu s'avvicinanu da u rinaghju, falanu e vele è l'equipagiu piglia i remi da ghjunghje fin' à à u pede di u teppale. Avanzanu pianu pianu, chì u scogliu *Feralo hè pericolosu. Mettenu i battelli à l'ammogliu, pronti à parte in furia. Sbarcanu e duie squatre d'assaltu cù e scialuppe, annant' à u rinaghju di e Nacchè.

I suldati atteppanu, ad unu ad unu, attentissimi à marchjà in furia è in silenziu. A luna splende è schjarisce u chjassu versu a casa nemica. Ùn ci hè nimu. À u capu di un'ora è mezu, u cumandante è u tenente facenu piantà e truppe. A casa hè quì, daret' à l'arburi. Ci hè dui guardii à u pede di u scalone di marmaru, cù u fucile à spalla. Li voltanu u spinu è chjachjareghjanu insieme. Sò tranquilli. A seconda squatra face u giru di a casa, volenu surprinde l'altri guardii, chì facenu cena ind' i so quartieri. Ùn si sente chè u cantu di u cioccu è quello di i grilli.



U cumandante Peri sceglie i dui suldati chì anu da arrestà i dui guardii in silenziu. Ci vanu cù cultelli è pistole. I guardii sò insischiti, è prestu sò ligati è buccugnulati. A prima squatra seguita subbitu è ghjunghje à u purtone senza difficoltà. Collanu tutti i scalini. Paulu Santu mette a mane annant' à u manechju è accalla u purtone. Si mette di capu nentru, è u caccia subbitu, fendu mottu cù u bracciu per di ch'ellu ùn ci hè nimu. Spalanca a porta da ch'elli entrinu vinti omi. Minaccianu un servu chì passava ghjustu, ch'ellu stia zittu. A sala ghjè à diritta. Vedenu un tavulinu, schjaritu da parecchie candele, cù a so tuvaglia bianca, i so piatti lustrati è a robba bona. Sò sei persone à manghjà ci, chì avà stanu sticchite, à bocca aperta è ochjisbalurdite.

D'un gestu, u cumandante Peri impone u silenziu. Face mottu à i dui giovani chì posanu à tavulinu. Capiscenu subbitu ch'elli sò liberi. S'arrizzanu è sortenu cù i suldati corsi. I quattru omi è donne, chì pusavanu cun elli, sò ligati è buccugnulati, cù dui servi è a cucinara. Sò chjosi ind'a cantina sott' à a cucina. U tenente Costa manda un suldatu di a seconda squatra da fà sapè à Peri chì tuttu s'hè passatu senza viulenza. I guardii sò ligati è chjosi ind'u durmitoghju.





DUNE 2020



DUMÈ 2020

Peri dà l'ordine di riparte subito versu u mare è i battelli. Passendu, Paulu Santu vede un cuchjarinu d'argentu, u si mette in stacca è sorte.

I trenta suldati correnu, cù i dui fratelli liberati. Mettenu una mez'ora per ghjunghje à e scialuppe. U brigantinu imbarca i so omi cù i dui Rivarola. Paulu Santu è i soi collanu annant'à u sciabeccu. Intantu, i dui battelli cappianu l'ammogliu è cù i remadori s'alluntanatu pianu pianu. Di colpu si sente un cornu, forte. L'allarma era lampata, ma troppu tardi per impedi l'operazione. Un focu hè accesu in cima di u teppale in segnu d'alerta. U cumandante Peri guarda u focu cù penseru, ne vede un altru più in ghjò, annantu à u rinaghju, versu u nordu, vicin'à una torra. Dà subito i so ordini :

-I Genovesi anu accesu fochi da avvisà i battelli di u circondu di l'assaltu. Ci vole à aguattà, s'ella vene una nave nemica, ci cuttighjerà senza altru. Ricurdatevi chè no simu i prutettori di u brigantinu. Siate tutti pronti à battevi !

Paulu Santu s'arricumanda à u fratellucciu :

- Sii attenti o Antò.

Antone risponde ch'ellu ferà u so duveru à u cannone, cum'ellu ci vole :

-Sò marinaru è suldatu quant'è tè !

Paulu Santu ùn pò di nunda, è si posta à un buccacciu di tribordu, u fucile à a spalla, a pistola è u cultellu à a cinta.

I dui battelli pesanu tutte e vele, è provanu d'alluntanassi in furia da u rinaghju ligure, versu u Punente, nanz'à l'alburià. U sciabeccu cura u brigantinu. A squatra corsa s'avvicina da l'isula di a Gorgona.

Note : *à a dugana si paganu e tasse, sicondu l'origine è a destinazione di u battellu è di e merce. *U scagnu sanitariu : i marinari è i passeggeri passanu una visita medicale da un purtà malatie nè sparghje le. *Brigantinu : battellu à vele latine è remi, ancu chjamatu *meza galera*, più chjucu chè u sciabeccu. *Serenissima : a Republica di Genova hè dinu chjamata *A Serenissima*.

Capitulu 10

Trà l'isule di a Gorgona è di Capraia,
u mese d'ottobre 1765.

-Vele quatrare à maestrale, una fregata, alerta ! Bandera bianca, forse francese ! grida a veglia.

U cumandante Peri fideghja u battellu cù u cannuchjale, eppo dà i so ordini di battaglia, cù calmu è auturità :

*-Cacciate i remi è mettite li annant'à i *scarmi ! Remadori, à maestrale in furia, ch'è no avanzimu da prutege u brigantinu ! Cannunieri, in postu, pronti à sparà !*

Prestu, u sciabeccu si mette trà a fregata è u brigantinu, da taglià a strada à a nave francese è svià a so attenzione versu ellu. Intantu ch'elli s'avvicinanu i dui battelli, u brigantinu s'alluntana versu a Corsica è u Meziornu. Peri sà ch'è a fregata hè troppu putente per u so battellu, ma v'è più pianu. Vole fà diversione è scappà subbitu. Òn ne steranu tantu à truvassi à tocca tocca i dui battelli. Da quì à una mez'ora, u sciabeccu serà minacciatu da i cannoni di a fregata. A sà Peri. Antone tene u so postu, à u cannone numeru quattru à tribordu. Paulu Santu palechja cù energia. Centu omi si preparanu à a battaglia. Peri hà decisu di tirà una volta cù i so cannoni di tribordu è di cambià subbitu di versu, per fughje anch'ellu versu u Meziornu è u Levante di a Corsica.

A fregata cambia di direzione, da pudè dà focu cù i so vinti cannoni laterali. Peri cumanda :

-Cannoni di tribordu, pronti à tirà ! Timonieru, prontu à cambià di versura per andà à Meziornu Meziornu à Punente.

-À u mo cumandu !

-Focu !

Tiranu i cannoni. U sciabeccu hè scuzzulatu, inguttupatu da un fume neru. Ma a fregata ùn pianta. Òn pare tocca, hè troppu luntana.

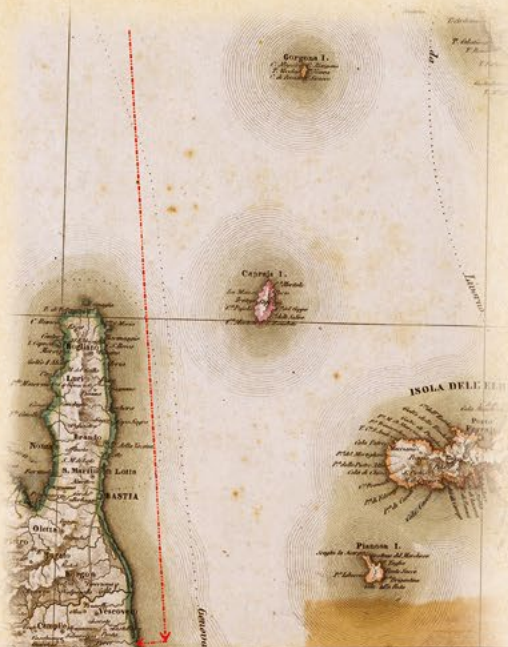
-Timonieru, à Meziornu Meziornu à Punente ! Remadori : forza !

Quand'ellu cambia di direzione u sciabeccu da pudè fughje, tira una sburrita a fregata, è tutt'ognunu pò





DUNG 2020



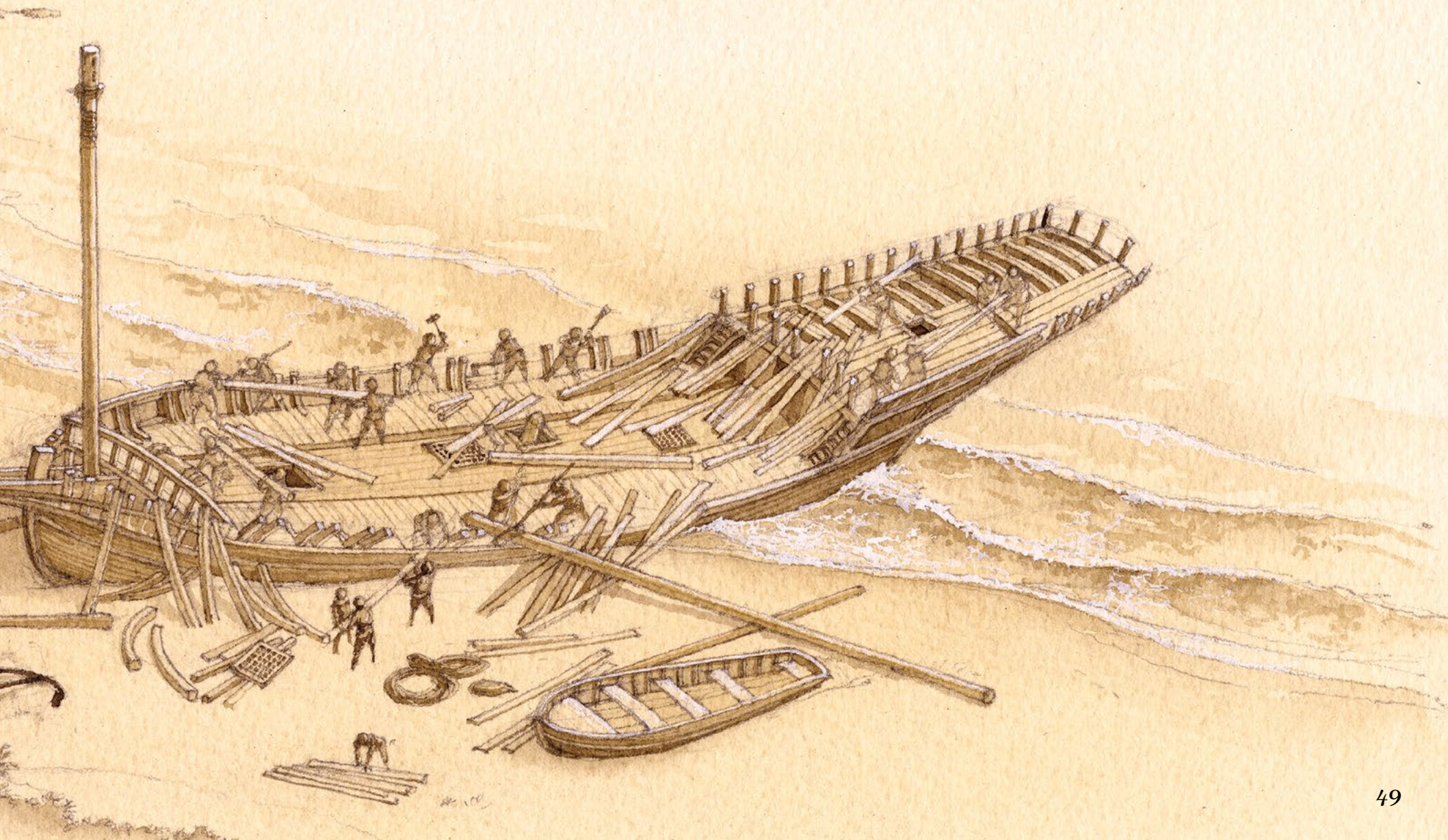
sente u zifuleghju di e palle. Di colpu un frombu introna u battellu. Hè tafunatu da e palle u scafu, è ci entre l'acqua pianu pianu. Trè marinari sò stati feriti da e scherze di legnu.

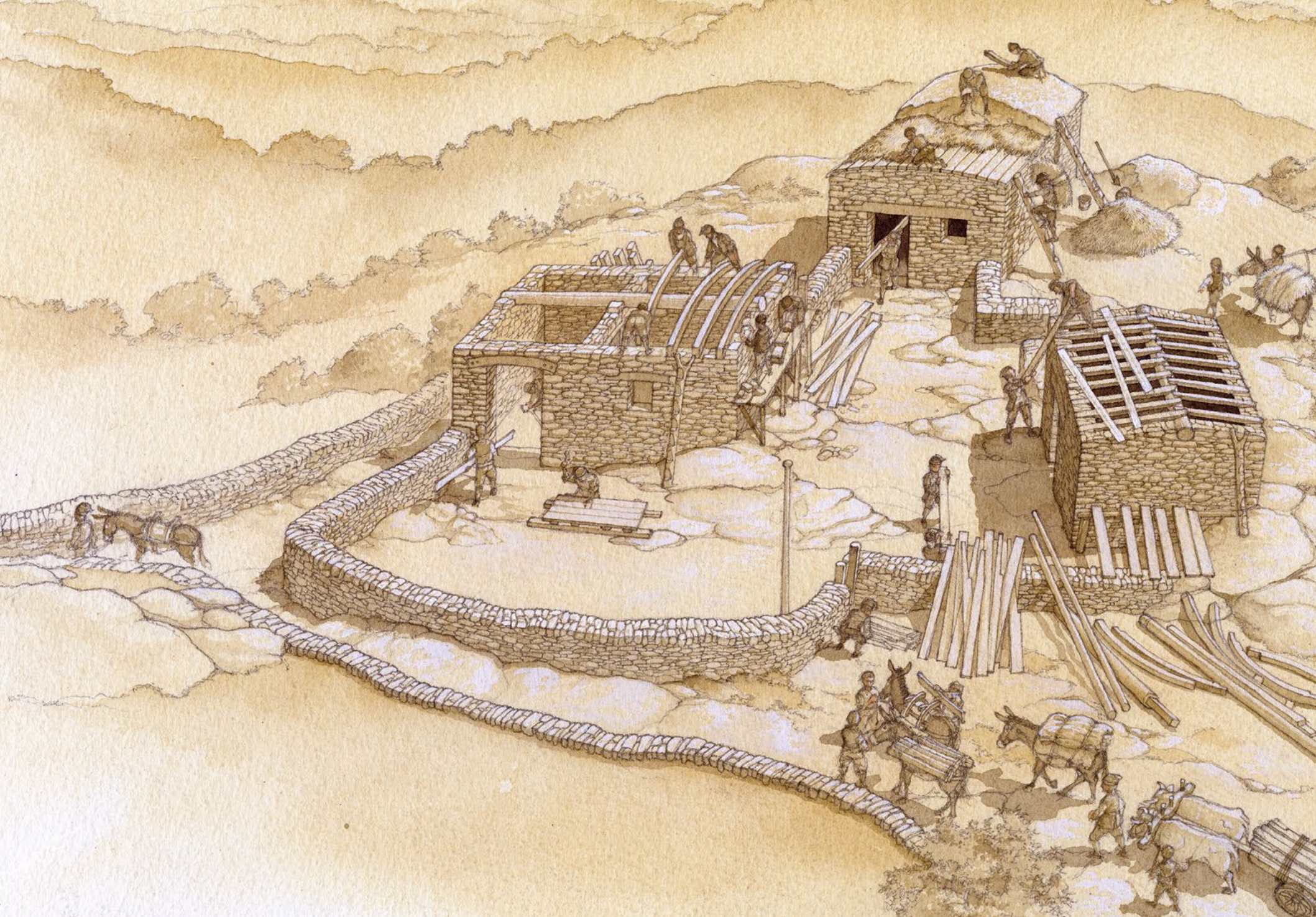
Peri cumanda :

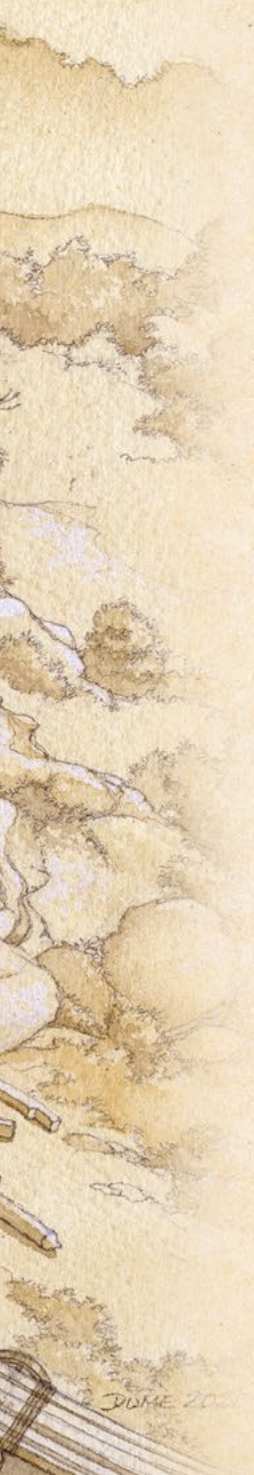
-Sei omi à e pompe ! Scambiateste ogni quindici minuti ! Ci ne surteremu ! Allenta a fregata, guardate, ùn pò più tiracci addossu ! Avà annotta, ci salveremu !

Antone è Paulu Santu maneghjanu e pompe cù l'altri marinari. Inguttupati da u bughju, l'omi speranu di mantene A Galeotta à fiore d'acqua. Peri vulerebbe arinà u sciabeccu in E Prunete. U cumandante sà ch'ellu hè troppu danneghjatu u so battellu è ch'ellu ùn pò più navigà. A fregata hè smarrita. Sott'à a luna, si sculunneghja l'Isula d'Elba à Levante è à Capicorsu à Punente. Ùn si sente chè u ventu ind'e vele, i soffii di l'omi chì remanu o chì pompanu, u buscicu di u mare contr'à u scafu. Nimu parla. Passanu l'ore, ùn infattanu mancu un battellu, amicu o nemicu ch'ellu sia. Scapuleghjanu à Bastia è u so fanale. À pocu à pocu, a luce di l'alba vene à schjarisce u celu chì inrussisce. U battellu s'empie d'acqua, sempre di più pisivu. Sò ghjunti davant'à a Penta di Casinca. Peri dà i so ultimi ordini, per salvà a so ghjente :









-Remadori, versu a rena, avemu da incaglià u sciabeccu. Òn ci la feremu à ghjunghje in E Prunete, ma simu salvi ! Forza !

Tutt'ognunu avà hè rassirinatu. U battellu sculisce annant'a rena è si ferma, feritu.

Peri, Paulu Santu, Antone è tutti l'omi, sbarcanu, felici d'esse vivi è sani.

Una settimana dopu, Pasquale Paoli vene à felicitalli per u so curagiu. Annunzia à tutti ch'ellu hà fattu cumprà un altru sciabeccu in Malta. Serà in Corsica à principiu di l'annu prossimu.

Intantu, u vechju sciabeccu hè smuntatu è l'arme riguarate. U legnu serà da a custruzione lucale. Certi pezzi longhi ghjuveranu da travata in qualchì mandria, in Casinca o in Castagniccia.

Prima di turnà à imbarcà annant'à a seconda Galeotta, Paulu Santu è Antone ponu andà à vede a mamma. Hè cusì cummossa è felice ch'ella sbotte à pienghje da gioia. Oramai Rita stà in Castagniccia, s'hè rimaritata cù un sgiò, hè bravu è ancu ellu veduvu. Ghjè ora per ella di rifiatà è di fassi una vita nova.

Nota : *scarmu, scarmi : pezzu di ferru tondu induv'ellu si mettia a rema da palighjà.



Cuchjara d'argente, genuvese, XVIII^o seculu
Cuillère d'argent, génoise, XVIII^e siècle
donazione privata / donation privée fam. Mattei, Nonza



Epilogu

Nonza, u quattordeci di lugliu di u 2020.

Paulu Santu guarda u so caccaru. Hè compia a storia di u so antenatu.

- O Babbò, ùn la cunniscia micca sta storia. Sò cusì fieru di Paulu Santu, u marinaru, è di u fratellu Antone ! Cosa sò diventati ?

-Ti possu dì, o figliulè caru, ch'elli sò stati marinari tramindui. Paulu Santu hè partutu in Malta sin'à a fine di a so vita, à fà u cursariu, è Antone hè partutu in America centrale, ind'un paese chjamatu Puerto Rico. Hè diventatu propiu riccu, chì era prupietariu di battelli di cummerciu. Unu di i so discendenti hè ancù statu elettu presidente di u Costa Rica !

-O Babbò, ùn ai micca un ritrattu d'elli ?

-Innò o Paulu Sà, ma s'è tù vai à u museu di Bastia, viderai un cuchjarinu

d'argentu. Hè scrittu "Cuchjarinu genovese di u diciottesimu seculu". Ghjè quellu chì u to antenatu avia pigliatu annant'à un tavulinu, quand'elli anu liberatu i fratelli Rivarola ! L'aghju rigalatu à a cità di Bastia.

U zitellu guarda u so babbone cù una gioia tamanta.

-Mi purterai in Bastia dumane ! U vogliu vede !

-Iè, o Paulu Sà, anderemu dumane, di sicuru. Avà andemu à fà cena, è dopu à dorme, chì ghjè tardi !

U zitellu s'arrizza, face un basgiu à u caccaru. Appellamanu, si ne rientranu in casa soia...

Fine

Nota 1 : Carta di a Corsica di u 1764

I presidii tenuti da i Genuvesi sò in grisgiu (Bastia, San Fiurenzu, Algaiola, Calvi, Aiacciu, Bunifaziu). Seranu occupati, fora di Bunifaziu, da l'armata francese in u 1764, dop' à un pattu trà a Republica di Genova è u Regnu di Francia di Luigi XV, dettu "Trattatu di Compiègne".



Nota 2 : L'anziana ghjesa di a Cuncezzione di l'Isula Rossa

A ghjesa di a Santissima Cuncezzione, in l'Isula, era à cant'à a torra, induv'ellu hè oghje a Piazza Tino Rossi, in fondu à u carrughju *Notre Dame*, chjamatu pè sta ghjesa.

L'avianu alzata in u 1740, po hè stata trasfurmata in magazini è dopu strutta in 1938.

A ghjesa si truvava ind'u locu indettatu da a flezza annant'à stu pianu di l'Isula di u 1772.



Nota 3 : L'arburi, u legnu per a marina

A Corsica era famosa ind'u Mediterraniu per e so fureste. I **Rumani**, a Republica di Genova, u Regnu di Francia è quellu d'Ingliterra cumpravanu u legnu da custruì i battelli di cummerciu è di guerra.

C'era u querciu (à manca), un legnu duru da fà a struttura di u battellu, a chiglia, u tagliamare, a prua, i staminari ecc.

C'era u lariciu (à dirittta), chì ghjuvava da fà battellucci cum' è i schivi, è dinò da fà tavule per u ponte, per a murata, è l'alberi da i battelli più grandi.

C'eranu altre razze d'arburi per a marina.

Dopu a scelta, i lignaghjoli taglianu l'arburi è preparanu i legni ghjimbati.

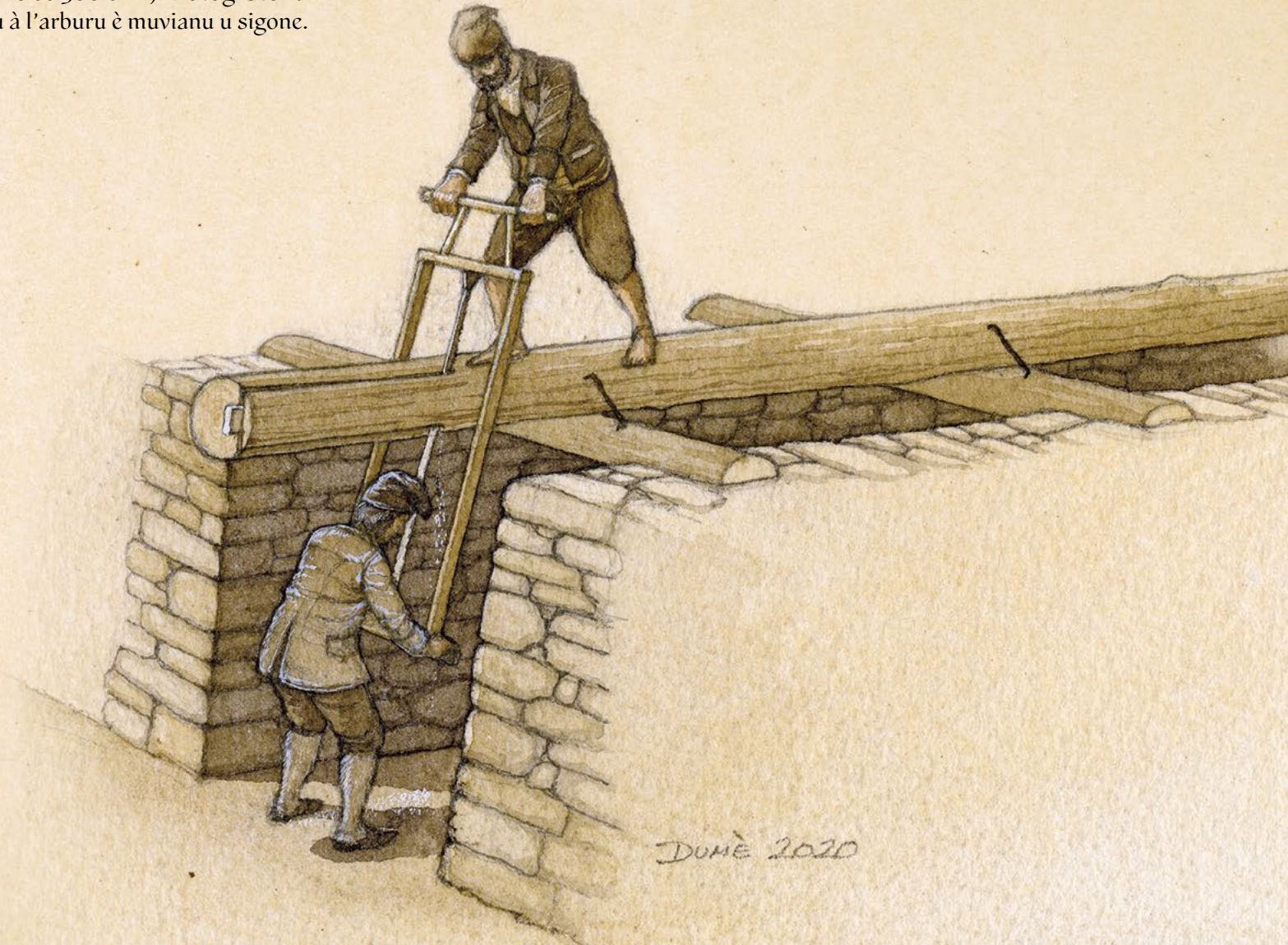
Facenu sicca u legnu parechji mesi, da ch'ellu ghjovi da a custruzione.

Dopu, i boi trascinanu è falanu i pezzi di legnu è e tavule, sin'à a foce di un fiume.



Nota 4 : I sigantini

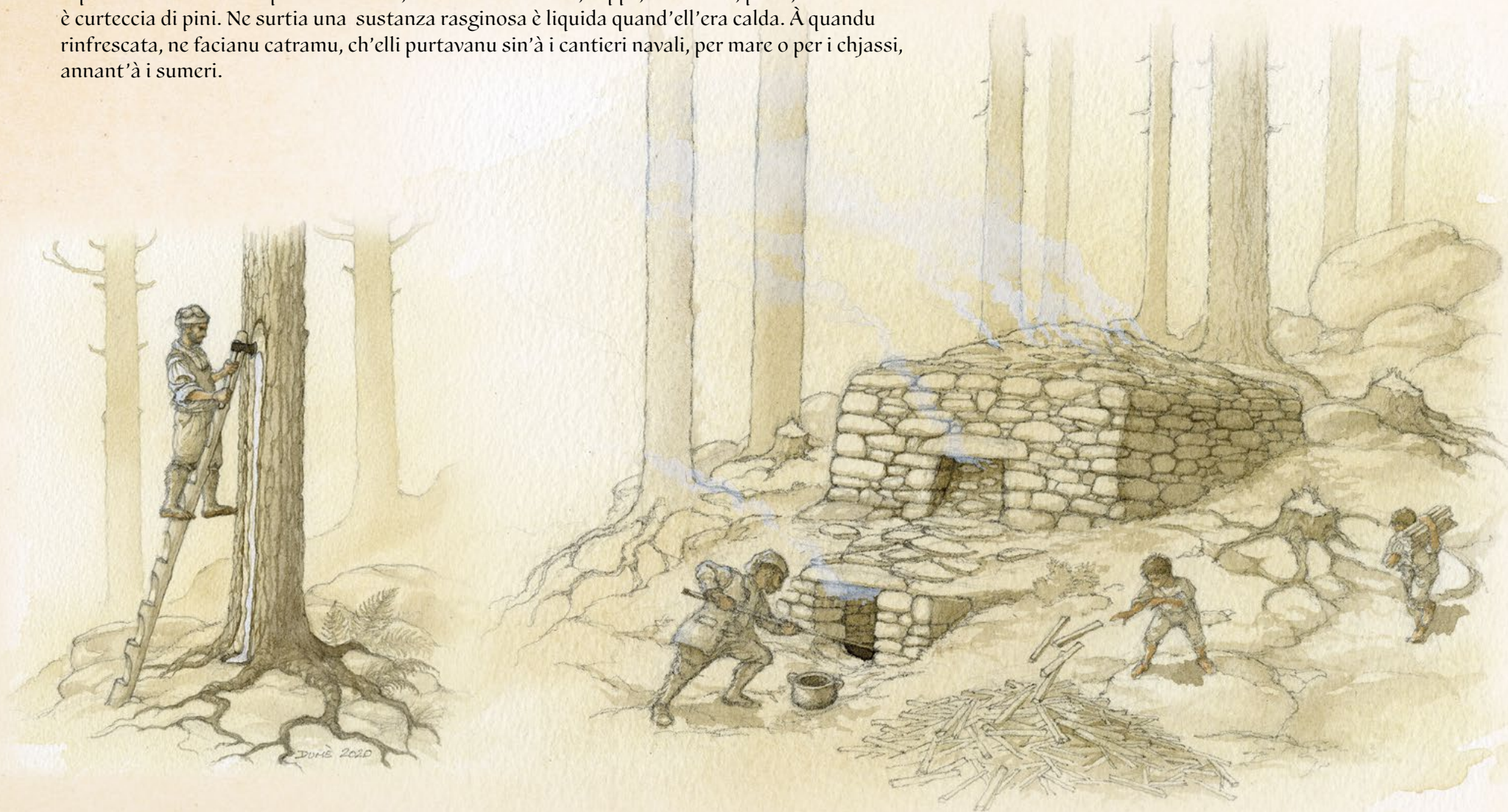
Per fà e tavule, i sigantini à l'èpica venianu à spessu da u paese di Barcelonnette, in l'Alpe (da Nizza sò 300 chm). Travagliavanu in dui, unu di sopra è unu di sottu à l'arburu è movianu u sigone.



Nota 5 : A pece, a rasgia

A rasgia era raccolta fendu un'inzecca ind'u fustu di un pinu è lascendula falà pianu pianu ind'è un cuntenidore. Ghjuvava da fà a trementina (da a pittura o altru), è dinò da incolla, da unghje e fune per prutegele.

A pece si facia in forni speciali. Nentru, ci si mettia radiche, ceppe, fusti rotti, pezzi, branche è curteccia di pini. Ne surtia una sustanza rasginosa è liquida quand'ell'era calda. À quandu rinfrescata, ne facianu catramu, ch'elli purtavanu sin'à i cantieri navali, per mare o per i chjassi, annant'à i sumeri.



Nota 6 : A produzione di canapa da e corde è e vele

In Corsica, cresce facile a canapa.

À l'epica, ghjuvava da fà fune, armeghji, cavi ecc., per a marina è per altri mistieri.

Facianu ancu stofe sode cum' è e vele di i battelli.

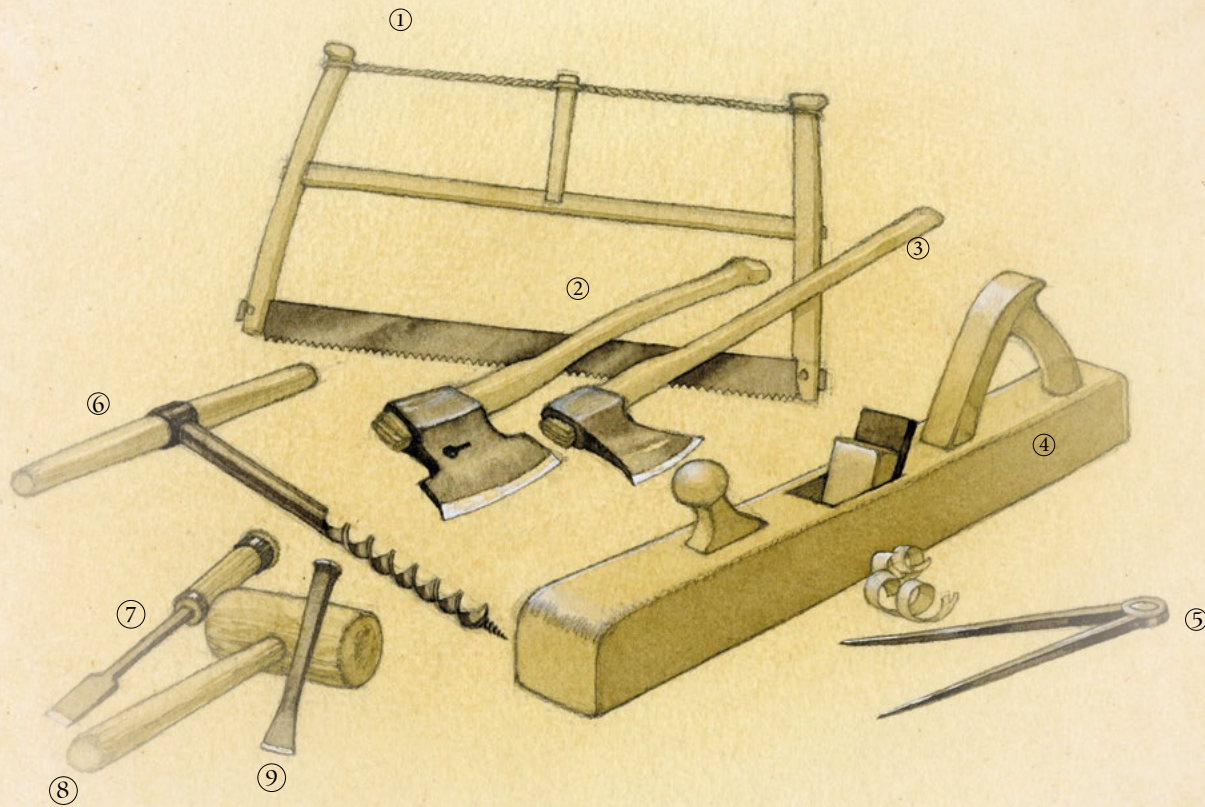
In Corsica, si cultivava altre piante da stofa cum' è u linu, i chjalzi per i vermi à seta.



DUMÈ 2020

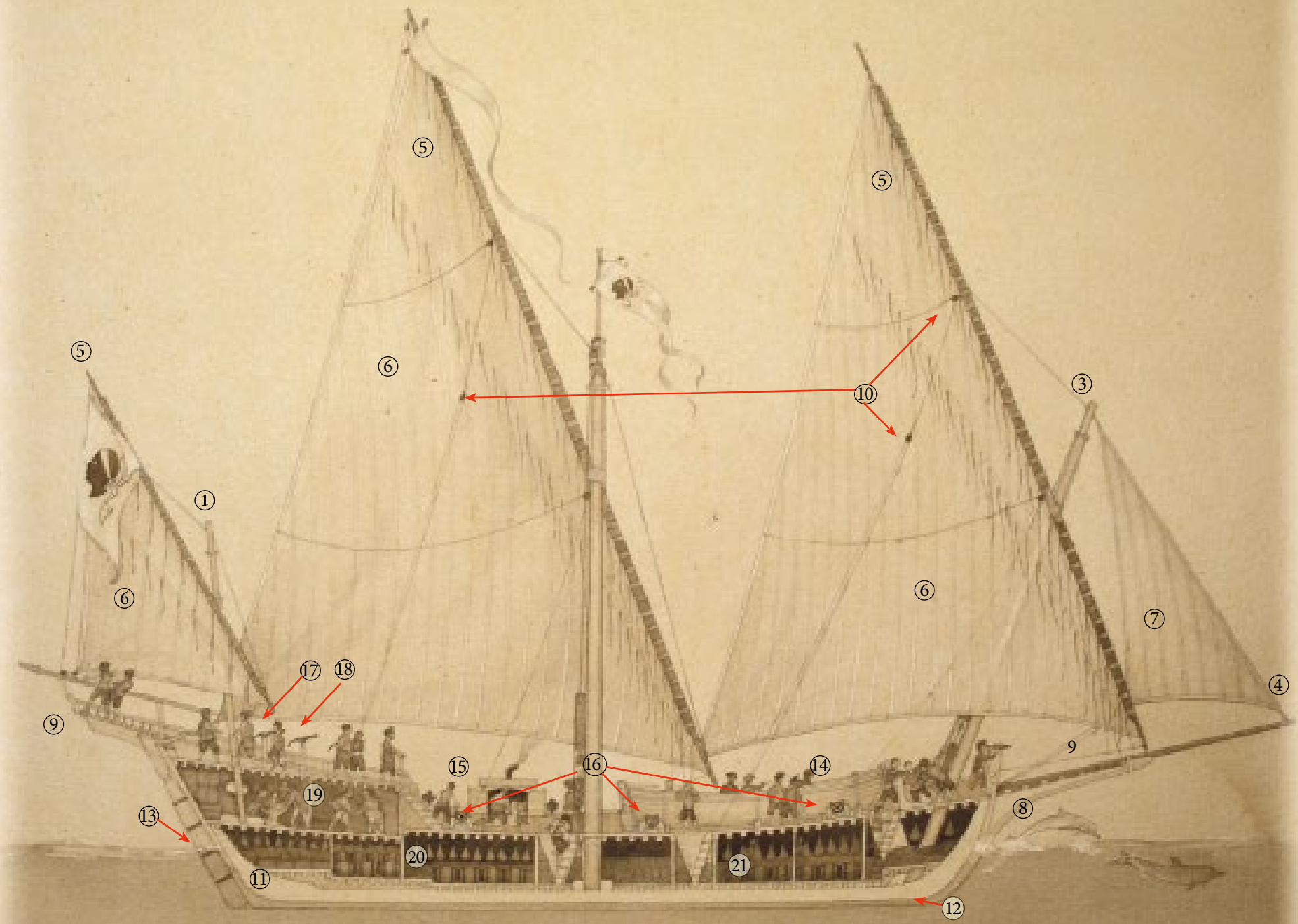
Nota 7 : L'arnesi d'un maestru d'ascia

1- sega, 2-ascia , 3-ascetta , 4-pianellu , 5-cumpassu, 6-truvella, 7-tagliolu , 8-mazzolu, 9-scalpellu.



Nota 8 : U sciabeccu

- 1- L'alberu di mezana
- 2- L'alberu di maestra
- 3- L'alberu di trinchettu
- 4- L'alberu di bompessu
- 5- L'antenne
- 6- E vele latine o vele alla trina
- 7- U foccu
- 8- A prua
- 9- A puppa
- 10- A bozza
- 11- U scafu
- 12- A chiglia
- 13- U timone
- 14- A scialuppa
- 15- A cucina
- 16- I cannoni
- 17- I petreri
- 18- I buccacci à cavalletti
- 19- I quartieri di l'ufficiali
- 20- L'amachi
- 21- E botte d'acqua

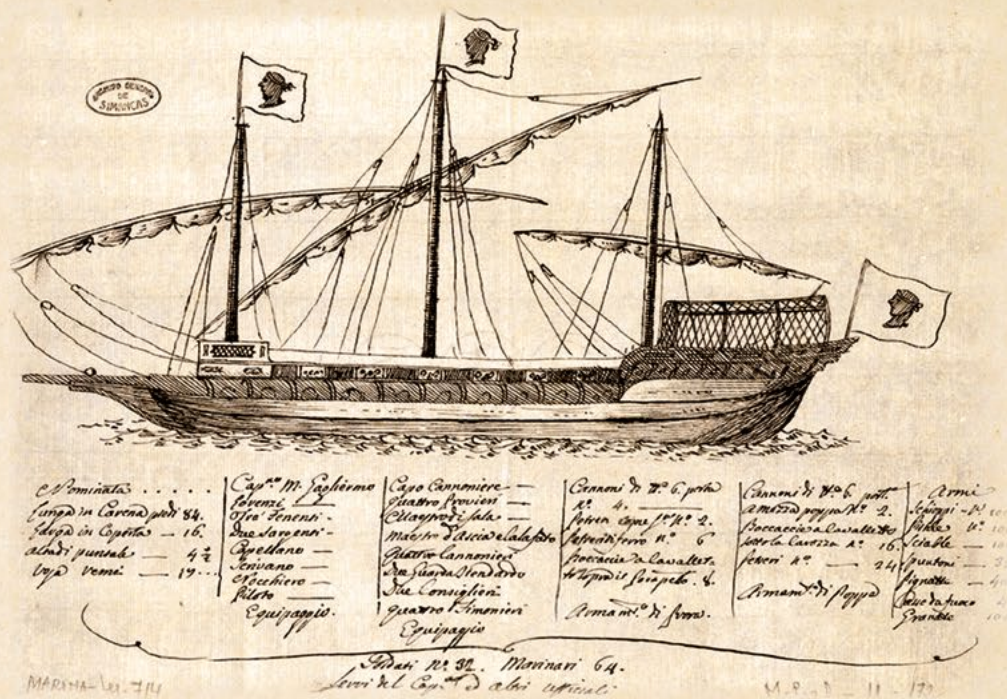


Nota 9 : U Corsariu

U corsariu ùn era micca un piratu. Navigava per un statu, un regnu, un ducatu. Avia una "Lettera di corsa" di u statu, vale à dì ch'ellu avia u dirittu d'assaltà i battelli nemichi, o puru cummerciali, di pigliassi e merce è u battellu, è di fà prigionieri l'omi à bordu. Certi prigionieri eranu liberati contr'à un riscattu pagatu da a famiglia, a chjesa, o u statu di u prigioneru. Ma certi eranu venduti cum' è schjavi, cum' è i Turchi pigliati da e nave cristiane, o Cristiani pigliati da e nave turche, dette barbaresche. I Barbareschi venianu da l'Algeria è da a Tunisia ad assaltà i paesi di Corsica, di Sardegna, di u litorale talianu...

Un piratu travagliava per ellu stessu è s'ellu era pigliatu, era impiccatu à un pennone di un alberu.

Un corsariu era un prigioneru militare ufficiale, tal'è u corsariu Guglielmu Lorenzi. Quellu, natu in Nonza in u 1734, parte per Livornu à ondecì anni à ritruvà i trè fratellastri, Francescu, Ghjacumu è Ghjiseppu Natali. Eranu tutti corsarii per l'Ordine di Malta. Assaltavanu i battelli turchi à Levante, versu a Turchia, u Libanu, a Grecia è l'Egittu d'oghje. Guglielmu avia fattu u corsariu per Malta, per a Corsica è l'ufficiale per a Russia. Era diventatu ricchissimu in Malta. Hè mortu fucilatu da i soldati di Napulì in u 1799, chì cumbattia l'armata francese chì occupava à Malta.



Disegnu di u brigantinu di Guglielmu Lorenzi, fattu da una spia di Genova è di u Rè di Spagna, Archivi spagnoli di Madrid.

Nota 10 : L'arcipelagu tuscanu

L'arcipelagu tuscanu hè cumpostu da sette isule maiò
 è da altre secche è scogli trà a Corsica è a Toscana :

isula d'Elba	224 chm ²
isula di Gigliu	21 chm ²
isula di Capraia	19 chm ²
isula di Montecristu	13 chm ²
isula di Pianosa	10 chm ²
isula di Giannutri	3 chm ²
isula di a Gorgona	2 chm ²

À l'epica, hè genuese l'isula di Capraia, è a si piglierà
 a marina di Pasquale Paoli in u 1767.

L'altre isule facenu parte di u ducatu di Toscana.

E leie commerciale è culturale trà a Corsica è l'isula
 d'Elba sò state furtissime, sin'à u principiu di u
 vintesimu seculu.



Nota 11 : A Lingua franca

Sin' à a metà di u dicennuvesimu seculu, in i porti di l' Africa di u Nordu si parlava a "Lingua franca".

L' abitanti di l' Africa di u Nordu (Bèrberi, Àrabi, Barbareschi, Ottomani, Algeriani, Tunisini...)

è l' Europei pudianu ragiunà trà di elli per via di stu linguaghju.

Sta lingua era un miscugliu di e lingue di i prigionieri cristiani, fatti da i cursarii barbareschi, annant' à i battelli à u largu di a Spagna, a Francia, l' Italia, a Corsica, a Sardegna, a Sicilia ecc.

In Tunisia, a lingua franca era pè u più fatta di parolle taliane, invece in Algeria ci eranu assai parolle spagnole.

A parlavanu i cummercianti chì barattavanu merce trà l' Africa di u Nordu è l' Europa di u Meziornu, i marinari di tutti sti paesi, l' Ottomani chì avianu i schjavi europei è issi schjavi stessi.

I verbi sò à l' infinitivu o à u participiu passatu.

U plurale ùn esiste micca.

Star ("Esse") rimpiazza i dui ausilarii "esse" è "avè".

Esempii :

Lingua corsa	Lingua franca	Lingua corsa	Lingua franca
<i>Esse (être)</i>	<i>Star</i>	<i>Vò (être)</i>	<i>Mi andara</i>
<i>Vede (voir)</i>	<i>Mirar</i>	<i>Mamma (maman)</i>	<i>Mamma</i>
<i>Chjamà (appeler)</i>	<i>Chiama</i>	<i>Stu libru hè u meu (c'est mon livre)</i>	<i>Questo libro star di mi</i>
<i>Beie (boire)</i>	<i>Bevir</i>	<i>A mo casa (ma maison)</i>	<i>La casa di mi</i>
<i>Vulè (vouloir)</i>	<i>Volir</i>	<i>A sete (la soif)</i>	<i>Sete</i>
<i>Andatu (allé)</i>	<i>Andato</i>	<i>Gattivu (méchant)</i>	<i>Cativo</i>
<i>Fà (faire)</i>	<i>Fazir</i>	<i>Perchè (pourquoi)</i>	<i>Perché</i>



Nota 12 : U pattu trà Pasquale Paoli è u Bei di Tunisi

U Bei di Tunisi hè u signore di a Tunisia, una pruvincia sott' à l'Imperu ottomanu chì a so capitale era a cità d'Istambul, anziana capitale di l'Imperu rumanu d'Oriente, Cùstantinòpuli.

Hà un putere impurtante, cù una grande autonomia. In u 1764, u Bei di Tunisi si chjama Bei Ali dui.

U babbu, Hussein Ben Ali, dettu Bei Hussein u primu, avia spusatu una giovane corsa, Lalla Mennana. Era una anziana schjava di i Barbareschi, pigliata o tredici anni da i cursarii ottomani in un paese di Corsica o annant' à un battellu, ùn si sà.

Pasquale Paoli avia permessu à i cursarii tunisiani d'ancurà in i lochi tenuti da i Corsi indipendenti. I cursarii tunisiani ùn assaltavanu micca i battelli cù a bandiera corsa è viciversa. Stu pattu dispiacia assai à l'altre nazione di u Mediterraniu.

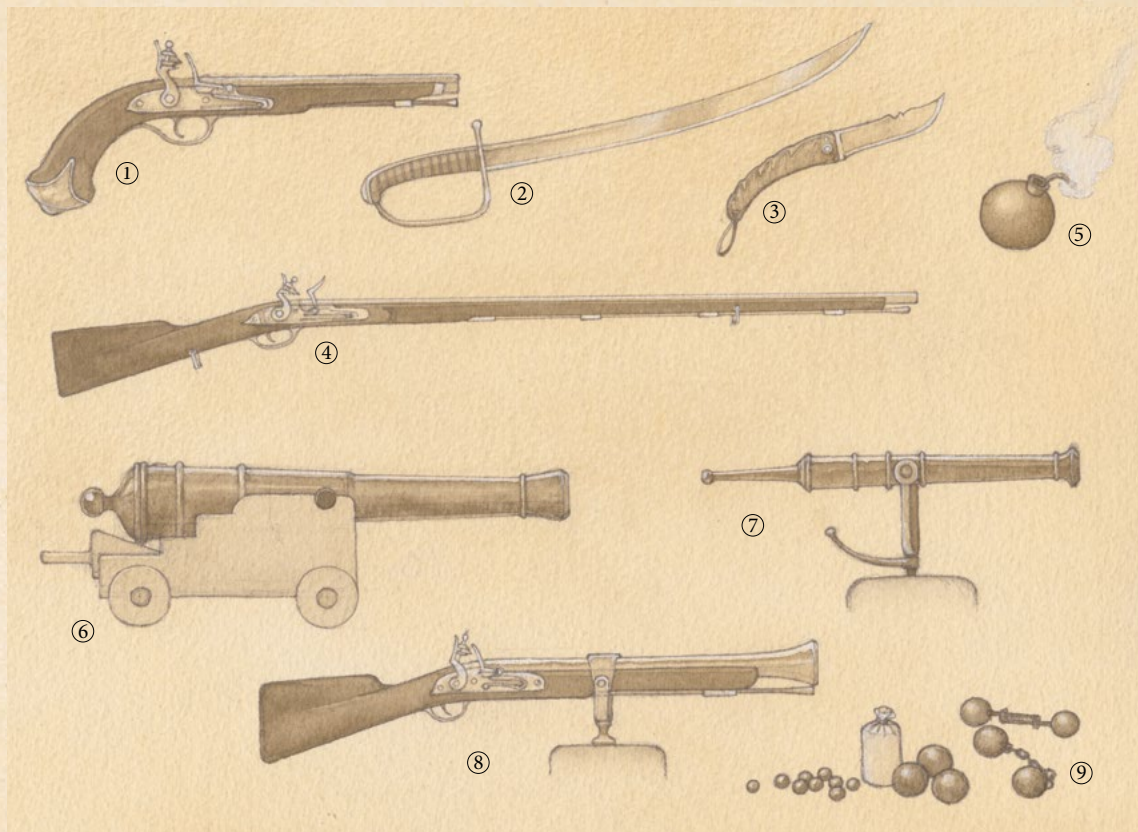
Nota 13 :

Arme individuale :

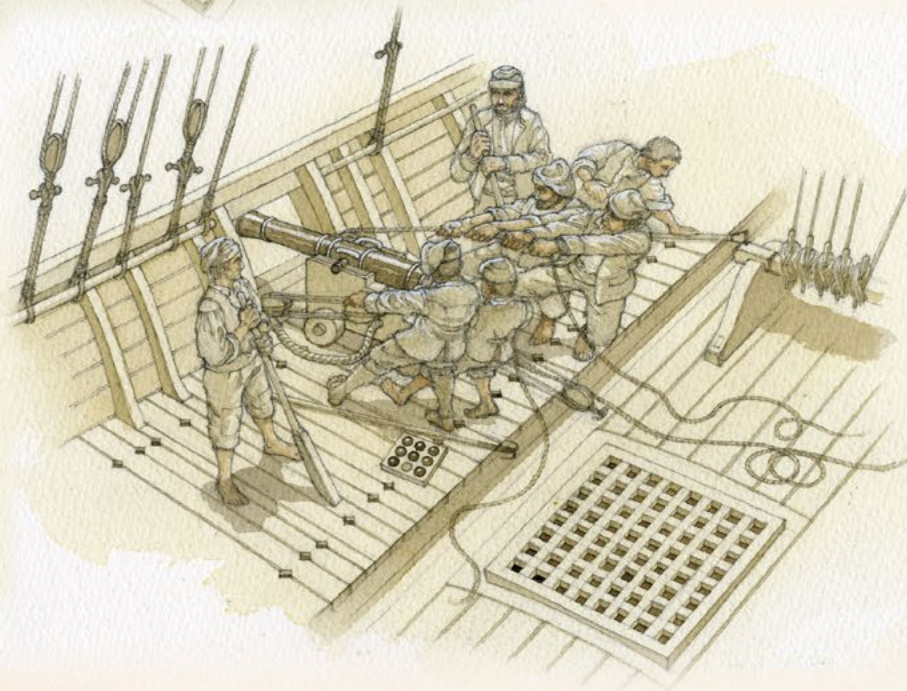
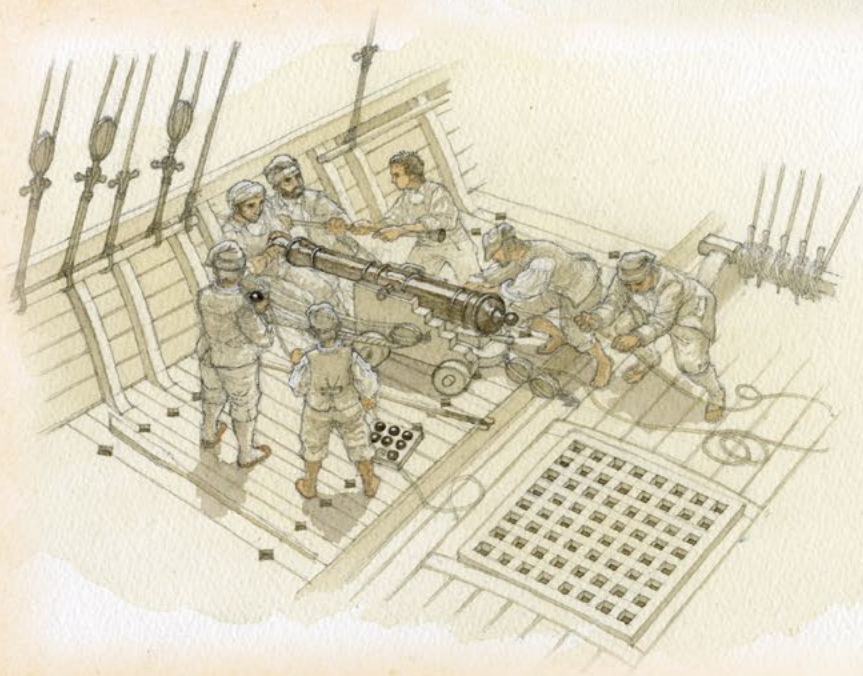
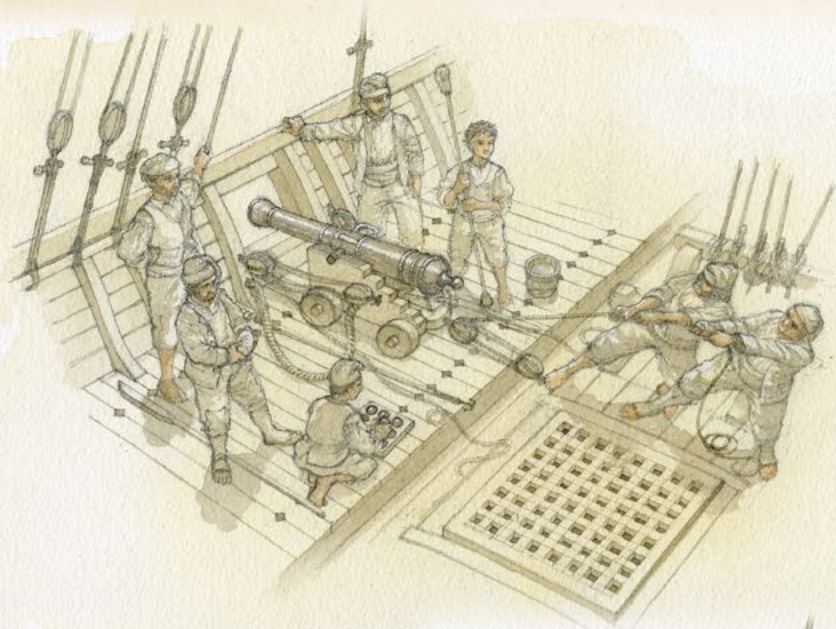
- 1- Pistola
- 2- Schioppu
- 3- Coltellu
- 4- Sciabula
- 5- Granata

Arme di i battelli :

- 6- Cannone : arma pisiva fatta di ferru o di bronzu da tirà palle grosse.
- 7- Palla di ferru.
- 8- Palla à catena, da taglià fune è vele.
- 9- Petreru : picculu cannone fattu di ferru o di bronzu, fissatu cù un cavallettu annant' à u paraponte da tirà palle di petre.
- 10- Buccacciu à cavallettu : grossu schjoppu cù una canna allergata, fissatu cù un cavallettu annant' à u paraponte.



Armamentu di u cannone



Nota 14 : I punti cardinali, i venti marini, cumu diregesi in mare.

*I punti cardinali

U Nordu, chì corrisponde à a stella pularia. Ghjè versu u Nordu ch'ella s'appunta a sfera di a bùssola o di u cumpassu.

U Levante, o Oriente, o Este (chì indetta induv'ellu spunta u sole).

U Meziornu, o Sudu.

U Punente, o Uveste, chì indetta induv'ellu tramonta u sole.

E direzione mezane (esempi)

Nordu-Este, Sudu-Uveste, Sudu-Sudu-Este (SSE), Sudu-Sudu-Este, Uveste-Nordu-Uveste (UNU)

O Nordu à Levante, Meziornu à Punente, Meziornu Meziornu à Levante, Punente Nordu à Punente, ecc.

*I punti cardinali si ponu ammentà di dui modi :

-à l'usu « universale » : Nordu, Sudu, Este, Uveste

-à l'usu più corsu : Nordu (o ancu Settentrione), Meziornu, Levante, Punente

Cumu diregesi in mare

À u diciottesimu seculu, à l'epica di a Galeotta, c'era duie manere di navigà.

A prima ghjera a custighjera. Si navigava da capu à capu, da portu in portu, cù sempre a terra in vista. Ci vulia à esse sempre prontu à piantà in una cala, un golfu, s'ellu si pesava u ventu forte o s'ella venia una tempesta.

A seconda ghjera a traversata. Tandù si navigava senza vede a terra. I marinari adupravanu u cumpassu da direge u battellu. U cumpassu ghjè l'associu di a bùssola cù a rosa di i venti. Per indettu, quandu a Galeotta viaghja trà l'Isula è Tulò, li tocc'à andà à u Nordu à Punente (à u Nordu-Uveste, NU).

S'ella hè in Ferringule, è ch'ella vaca in l'Isula, li tocc'à andà à u Meziornu à Levante (Sud-Este, SE).

Quand'ellu guarda u cumpassu u cumandante di u battellu, o u timonieru, a sfera l'indetta u Nordu è cusì pò sceglie a rotta ghjusta da navigà.

I battelli ùn navigavanu guasi mai d'inguernu nè di notte, chì u periculu era troppu grande.

I venti

Esistenu i nomi di i venti marini in tuttu u Mediterraniu, è s'assumiglianu in tutte e lingue rumaniche.

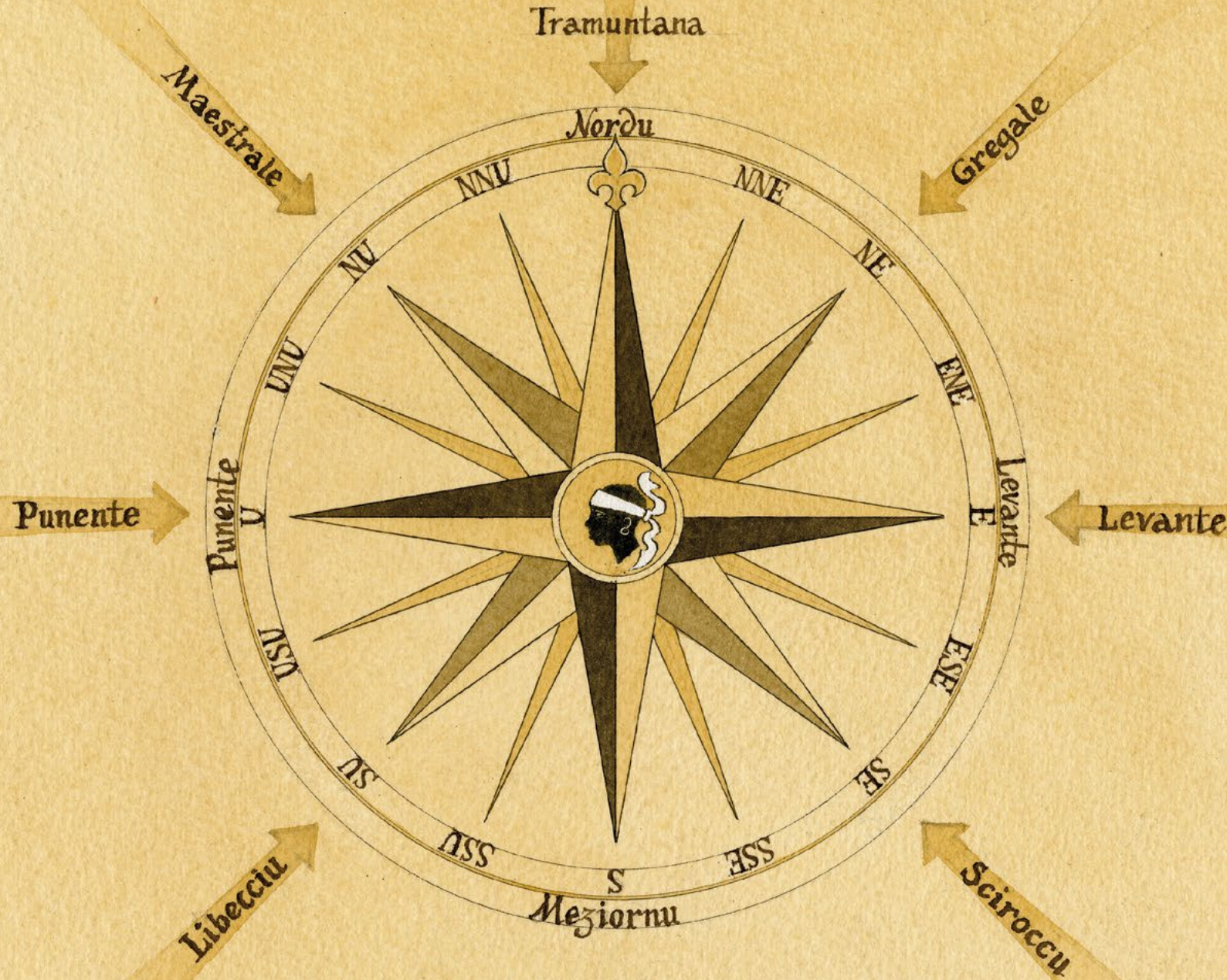
Sti nomi venenu da i marinari di i tempi antichi, per indettu i Grechi, i Fenizziani (Libanu attuale).

Per capisce bè, ci vole à sapè chì un ventu hà sempre a listessa direzione, quella da induv'ellu vene.

Per esempiu, u Libecciu, chì soffia cusì forte in Corsica, vene da u Meziornu à Punente (Sudu-Uveste, SU).

Nome di u ventu	Origine	Etimologia
<i>Tramuntana</i>	<i>Nordu, N</i>	<i>Vene da e muntagne</i>
<i>Gregale</i>	<i>Nordu-Levante, Nordu-Este, NE</i>	<i>Vene da a Grecia</i>
<i>Sciloccu</i>	<i>Meziornu-Este, Sudu-Este, SE</i>	<i>Vene da a Siria</i>
<i>Libecciu</i>	<i>Meziornu-Punente, Sudu-Uveste, SU</i>	<i>Vene da a Libia</i>
<i>Maestrale</i>	<i>Nordu-Punente, Nordu-Uveste, NU</i>	<i>Ventu maestru</i>

Da ripresentà i venti, hè megliu à guardà a rosa di i venti, cù e direzione scritte.



Prologue

Nonza,

14 juillet 2020.

Pépé *Pau rapproche ses lunettes de ses yeux fatigués.

Il tient dans sa main une petite porte qu'il observe à travers la lampe-loupe, celle de la cuisine de la maquette du *chébec la Galeotta, qu'il est en train de construire.

Pépé Pau vérifie les détails : les charnières et les gonds, la poignée.

Tout doucement, il installe la petite porte avec la pince de précision.

Il met en place la cuisine, sur le pont.

Il peut enfin se redresser. Il relève la tête. Il retire ses lunettes et se frotte les yeux, tout doucement, avec le pouce et l'index. Respire.

-Ça suffit pour aujourd'hui, je n'en peux plus, j'ai mal aux yeux !

Paulu Santu regarde son grand-père :

-C'est vrai, tu as les yeux rouges. On va sur la place et tu m'achètes un polo ?

Pépé Pau rit, se lève, prend sa casquette grise et sort avec son petit-fils.

-Pépé, pourquoi passes-tu autant de temps sur ce bateau ? Pourquoi s'appelle-t-il la Galeotta ?

Pépé Pau regarde Paulu Santu :

-On prend cette glace et je te raconte tout à côté de la tour paoline, devant la mer, ça te va ?

-Oui, oui ! Je veux un polo à la menthe. Allez, pépé, on monte !

...

-Assieds-toi, mon petit, je vais t'expliquer pourquoi tu t'appelles Paulu Santu Mattei comme moi, comme mon grand-père, mon arrière-arrière-grand-père et cetera et cetera. Tiens, d'abord, prends ce mouchoir pour ne pas te tacher. Tu es prêt ?

Paulu Santu s'assied à côté de son grand père, sur le banc.

-Je suis prêt !

Le soleil se couche, tout rouge, et comme toujours, le temps semble s'arrêter dans le souffle léger de la brise, sur la mer.

Alors pépé Pau commence à raconter :

-Voici comment commence cette histoire...

Note :

*Pau : lorsque Paulu Santu était enfant, il disait « Pau » (paou) au lieu de Paulu et ce surnom est resté pour son grand-père. De la même façon, Antone appelait son frère « Pau ».

*Chébec : bateau rapide aux voiles latines à trois mâts. D'origine barbaresque, il était utilisé pour le commerce, mais surtout comme bateau de guerre par tous les corsaires de la Méditerranée, que ce soient les Français, les Turcs, les Italiens, le royaume d'Espagne ou la nation corse.

Chapitre 1

Nonza,

mois d'août 1763.

*Rita de Cecca regarde la mer.

Elle est remplie d'inquiétude.

Elle appelle ses enfants.

-Paulu Santu, Antone !

-Oui !

-Vous n'avez pas vu la barque de papa ?

-Non, pourquoi ? Il n'est toujours pas rentré ? Cela fait deux jours, maman, où est papa ?

Rita avait deviné la vérité, mais elle ne pouvait pas la dire aux enfants.

-Venez avec moi, allons demander à Sainte Julie de faire rentrer papa.

Ils se tiennent tous trois par le bras et se dirigent vers les escaliers de l'église, tête baissée, silencieux.

Paulu Santu a seize ans, Antone onze.

Note :

*Rita de Cecca : à l'époque, on n'utilisait pas les noms de famille pour parler de quelqu'un. Pour ne pas confondre ceux qui avaient le même prénom, on y ajoutait le

prénom de la mère, ou de la grand-mère, ou du père, ou du grand-père, ou encore un surnom. *Rita de Cecca* signifie que sa mère était appelée *Cecca*, diminutif de *Francesca*.

Chapitre 2

**Quartier du Puntettu, rue des Mulets, Bastia,
mois d'août 1764, l'après-midi.**

Rita de Cecca regarde par la fenêtre. Elle appelle ses fils.

-Paulu Santu, Antone !

-Oui !

-Vous n'avez pas vu le pointu d'oncle Francescu ?

Non !

*-Quand vous le voyez, achetez-lui une livre de *jarrets, je vais les préparer à l'ail et au vinaigre pour ce soir et demain. Comme cela, vous en amènerez au chantier pour midi.*

*-Oui, maman. On peut aller nager au *Lion ?*

-Oui, mais faites attention, n'abîmez pas vos chaussures comme la dernière fois, vous avez compris ?

-Ouiiiiiiii maman ! Antone, on y va en courant, le premier qui plonge dans l'eau a gagné !

-Tu es toujours le premier, Pau, je suis trop petit !

-Allez, allez, espèce de peureux, on y va !

Comme prévu, Paulu Santu saute le premier depuis le rocher du Lion, sous la citadelle. Antone rit lui aussi. Pieds nus, leurs chemises aux couleurs délavées, pauvres, mais tellement heureux de se mouiller et de se jeter dans la mer, au milieu de tous les garnements de *A Marina.

Quand l'oncle Francescu rentre au port, il amarre sa barque au môle génois. Les deux enfants achètent alors le poisson pour leur mère. Ils rentrent à la maison, épuisés, la peau tannée par le soleil.

Rita commence tout de suite à préparer les jarrets à l'ail et au vinaigre. Elle les roule d'abord dans la farine, puis les fait frire dans l'huile d'olive. Elle les retire, ajoute l'ail et le vinaigre dans la poêle, puis remet les poissons frits pour qu'ils finissent de cuire.

On pouvait ainsi les conserver une semaine entière.

Paulu Santu, Antone et Rita mangent tous les trois. Mais ils sont tristes, ce soir. Demain, cela fera un an que leur père a disparu en mer.

Leur père, Francescu Maria.

Il n'est jamais rentré.

Une mauvaise mer l'a-t-elle emporté ?

A-t-il été capturé par les corsaires barbaresques pour en faire un esclave ?

Les Génois l'ont-ils emprisonné ?

Nul ne le sait.

C'était une époque difficile pour une femme seule avec deux orphelins. Ils étaient partis s'installer à Bastia chez un oncle, Petru, le frère de Rita. Ils habitaient au Puntettu, au-dessus de *Portu Cardu, au dernier étage de la maison Montesoro.

Il y avait beaucoup de monde dans les rues, des marins livournais, des commerçants génois, des bourgeois bastiais, des paysans corses, des soldats français, des pauvres, des enfants qui couraient partout.

Cette vie faisait du bien à toute la famille. Voir tous ces gens, qui souvent les saluaient, les aidait à oublier un peu la triste année écoulée.

L'oncle Petru était calfat pour le chantier naval, sous l'église Saint-Jean.

Le charpentier de marine, Ghjacumu Valerj, avait permis aux deux enfants de travailler avec leur oncle.

L'oncle Petru parle tout le temps d'un homme, Pasquale Paoli, qui luttait contre les Génois pour libérer la Corse. Mais Bastia restait toujours

un préside génois. Les paolistes étaient tout près, à Furiani, Oletta, Ferringule.

Notes :

*Jarret : petit poisson blanc de bord de mer.

*Le Liön : grand rocher au milieu du vieux port qui ressemblait à l'animal. Il a été détruit vers 1860. En 1856, lors d'un terrible coup de libeccio, le bateau de la compagnie Valery appelé « La Louise » s'est dressé contre le rocher. Il y a eu plus de soixante morts. Parmi eux, cinquante-cinq étaient les membres d'une troupe de théâtre italienne qui venait jouer au théâtre de Bastia.

*A Marina : nom du quartier de Bastia autour du vieux port, littéralement « la marine », c'est-à-dire le bord de mer.

*Portu Cardu : premier nom de Bastia, qui était la marine du village de Cardu, au-dessus de Bastia.

Chapitre 3

La première navigation de Paulu Santu.

Mois de septembre 1764, Bastia, le matin très tôt.

L'oncle Petru allait souvent chercher du bois avec la felouque de son patron, la Santissima Ghjulia.

Il se rendait entre l'Algaiola et Calvi, dans la forêt de Bonifatu, pour ramener du bois de chêne blanc et de pin Iaricio.

En ces temps-là, il n'y avait pas de belles routes en Corse. On se déplaçait plus rapidement en passant par la mer, surtout quand on devait transporter de lourdes charges.

Cette fois, il amène Paulu Santu avec lui. C'est ainsi que le jeune homme commence à apprendre le métier de marin.

La Santissima Ghjulia quitte le môle génois à l'aube. Le ciel est magnifique, il rougit peu à peu, comme s'il s'enflammait. Le soleil va bientôt apparaître.

Paulu Santu aide son oncle à manœuvrer les voiles latines du navire. Le *grécal se lève. Les vagues secouent la felouque quand elle sort du port de Bastia et se dirige vers le nord. Ils vont faire le tour du Cap corse pour

gagner le golfe de Calvi. Le voyage durera quatre jours, aller-retour.

Oncle Petru avait soigneusement préparé le rôle du navire car il pouvait être contrôlé par la marine génoise, française, paoliste ou autre. Il espérait aussi éviter les corsaires de toutes les nations de Méditerranée, qui patrouillaient le long des côtes de Corse pour s'emparer des marchandises, ou capturer des personnes et des bateaux ennemis.

Paulu Santu se sent bien, il est fier de se tenir à la proue, droit comme une statue de bois. Il pense que son père aurait été heureux de le voir comme cela.

Ils passent au large de Petranera, Miomu, Lavasina, Erbalonga, Siscu, Petra Curbara, Purticciolu, Santa Severa, Macinaghju, Barcaghju, l'île de la Giraglia, Centuri, Pinu, Barrettali, E Cannelle, Albu, Nonza, Ferringule, le golfe de Saint-Florent et l'Agriate.

Dans l'Agriate, on rencontre de nombreux paysans cap-corsins qui cultivaient le blé, ainsi que des bergers du Nebbiu avec leur troupeaux, moutons et chèvres.

Paulu Santu était en train de manœuvrer la drisse pour hisser plus haut la voile et son antenne, pour chercher le vent. Soudain, il voit d'étranges animaux allongés sur les rochers : ventrus, gris clair tachetés de noir, avec une tête de chien.

-Mon oncle ! Quels sont ces animaux, on dirait des chiens !

-Ce sont des phoques-moines, les pêcheurs les tuent car ils volent les poissons dans les filets.

-Ça alors, ils sont gros mais ils n'ont pas l'air méchant.

Le soir, après le crépuscule, ils mouillent à Malfalcu, car il n'y avait pas assez de lumière pour naviguer dans cette zone pleine de rochers et d'*écueils.

Ils lèvent l'ancre tôt le matin pour arriver en milieu de journée dans le golfe de Calvi, face à Calinzana.

Mais d'abord, ils s'arrêtent discrètement près de l'Isula, à l'abri des regards des Génois, qui occupaient toujours Calvi et l'Algaiola. Puis ils montent à bord de la chaloupe, accostent et arrivent devant l'église de la Sainte-Conception pour y rencontrer le prêtre Don Ghjacumu.

L'oncle Petru doit remettre au prêtre des documents secrets venus de Livourne. Don Ghjacumu les remettra à son tour à Pasquale Paoli.

-Paulu Santu : motus et bouche cousue ! recommande son oncle.

Paulu Santu regarde tout autour de lui et suit son oncle partout. Il s'intéresse à cet homme surnommé le « Père de la patrie », Pasquale Paoli, Général de la nation corse depuis 1755.

Après cette escale secrète à l'Isula, la felouque reprend la mer, vers l'embouchure de la Ficarella, entre les deux cités génoises de l'Algaiola et de Calvi, avec à bord l'oncle Petru et Paulu Santu.

Ces derniers sont attendus par le patron des bûcherons de la forêt de Bonifatu, un Lucquois appelé Carlo Benedetti.

Carlo avait choisi les arbres à couper, et il avait mis les troncs et les grosses branches à sécher durant plusieurs mois, pour qu'ils puissent servir à la construction des navires. Le bois était prêt à être embarqué, et Petru et ses compagnons s'en retournèrent à Bastia avec leur chargement.

Notes : *Grécal : en corse «Gregale», vent de nord-est. Également *vent grec, grécale ou grégale*. *Écueils : hauts-fonds, rochers en mer, qui affleurent à la surface de l'eau.

Ils sont très dangereux pour la navigation.

Chapitre 4

**Bastia, Ferringule, U Passagiu,
mois d'avril 1765.**

De retour à Bastia, Paulu Santu continue à travailler sur le chantier naval avec son petit frère. Ils apprennent à manier les outils pour travailler le bois. Mais les enfants ne sont pas satisfaits.

Ils ont besoin de mouvement, d'agir. Ils ne tiennent pas en place, ils veulent aider la révolution corse de Pasquale Paoli. Ils en parlent avec leur oncle.

D'abord, Oncle Petru ne veut rien savoir. Mais il comprend vite que ses neveux ne le laisseront pas tranquille. Leur mère sait qu'elle non plus ne pourra pas les empêcher de partir. Elle ne peut pas leur donner un avenir sûr. Elle ne peut pas leur promettre de vivre comme elle le voudrait. Elle les laisse partir avec inquiétude, mais aussi avec l'espoir qu'ils trouveront une vie meilleure et qu'ils reviendront en bonne santé.

L'oncle Petru prépare le voyage vers le chantier de Ferringule. Il connaît un guide, Ghjiseppu, un berger qui vit entre le village de Cardu et le hameau de Suerta. Ghjiseppu va permettre aux deux adolescents de franchir la montagne du Pignu sans se faire attraper par les soldats génois.

Ils attendent le soir, à l'obscurité. On y voyait assez bien grâce à la pleine lune. L'oncle Petru accompagne ses neveux jusqu'au couvent Sant'Antone, où Ghjiseppu les attend.

Le guide est armé d'un pistolet et il est coiffé d'un bonnet pointu. Ils sont tous trois vêtus de sombre. Ils partent en silence. Au-dessus de Capu Ventosu, ils se dirigent vers les *glacières. Antone a peur, mais il ne dit rien. Paulu Santu regarde, écoute, essaie de ne pas se faire remarquer, aide son frère. Ils entendent le hibou, « *Hou hou, hou hou* ».

La montée devient abrupte, le vent frais fait frissonner le maquis, ils se rapprochent de la première *glacière.

-Chut !

Ghjiseppu s'arrête d'un coup derrière un rocher et sort son pistolet. Paulu Santu regarde, Antone se cache. Ils entendent d'étranges paroles : *-Ruhe Urs ! Die Rebellen können uns hören ! (-Ours, tais-toi, les rebelles peuvent nous entendre !).*

Une patrouille de soldats de l'armée génoise, cinq mercenaires suisses, passent devant les trois Corses silencieux. Ils se dirigent vers le col de Teghjime. Le guide attend quelques minutes, puis ils reprennent lentement leur voyage.

Ils franchissent la crête du Pignu et commencent la descente vers Ferringule. Ghjiseppu est plus tranquille, ils sont en terre paoliste. Antone et Paulu Santu sont contents, mais il faut encore se taire, on ne sait jamais.

Ils traversent les vignes de Patrimoni. Un coq chante, des chiens lui répondent. Ils sont arrivés, Ghjiseppu appelle le garde paoliste de la tour.

-Francescu, c'est Ghjiseppu de Suerta, j'accompagne deux frères qui veulent travailler sur le chantier naval.

Note :

*Glacière : maisonnette en montagne où l'on fabriquait la glace à partir de la neige. On la descendait aux grandes familles bastiaises quand les réfrigérateurs n'existaient pas encore.

Chapitre 5

**Chantier naval de Ferringule,
mois de mai 1765.**

Antone essuie la sueur de son front avec son mouchoir. Il s'appuie à la quille d'un chébec en construction. Il attend son frère qui est allé chercher de l'eau.

-Allez, dépêche-toi, espèce de limace ! Tu veux une taloche ? dit Niccolo, le charpentier de marine, irrité.

-Oui, oui, j'y vais ! J'attendais l'eau ! Regardez, voilà Paulu Santu avec les ânes et les dames-jeannes !

Antone boit, puis il se redresse, prend le maillet et le ciseau, et continue son apprentissage de calfat. Son frère le rejoint. Ensemble, ils colmatent les fentes avec la tresse de chanvre enduite de poix. Ce travail est très important pour l'étanchéité du bateau. Mais quelle corvée, que c'est pénible !

Paulu Santu et Antone ne parlent pas, mais cela fait des jours qu'ils réfléchissent à ce qu'ils veulent faire.

Ils l'ont décidé, ils seront marins comme leur père. A dix-huit et treize ans, c'est possible.

Chapitre 6

Ferringule,
mois de juillet 1765.

Paulu Santu entend sonner un *cor, il se retourne et demande, inquiet :

-Qu'est-ce qui se passe ?

-On attend un bateau qui amène du fer pour le forgeron. Il vient de l'île d'Elbe, répond Niccolo.

Paulu Santu regarde la mer, et voit le bateau qui se met au mouillage sous la tour. Une barque est mise à l'eau avec six hommes à bord.

Quatre d'entre eux rament jusqu'au rivage. Tous débarquent. Paulu Santu ne bouge plus, il est intrigué. L'officier s'approche de Niccolo. Il est grand, l'air sévère, la moustache fine et le teint hâlé, il ordonne :

-Je suis le commandant Peri. Envoie tout de suite tes hommes pour aider à décharger la chaloupe ! Dépêchez-vous, les Génois me cherchent avec trois felouques armées !

-Bien sûr, commandant !

Niccolo se retourne et crie :

-Allez, dépêchez-vous, transportez les lingots de fer jusqu'ici !

Au bout de quatre voyages, le déchargement est terminé.

Paulu Santu s'approche de l'officier et dit, la gorge serrée :

-Commandant, puis-je vous parler, s'il vous plait ?

Peri, le regard dur, les sourcils froncés, se tourne vers le jeune homme.

-Que veux-tu ?

-Je m'appelle Paulu Santu, et avec mon jeune frère Antone, nous nous sommes échappés de Bastia pour soutenir la révolution corse, pour nous battre pour Pasquale Paoli. Nous ne voulons plus être calfateurs ici, nous voulons être marins et faire corsaires pour le Général ! Avez-vous des postes pour nous ?

Peri demande à Niccolo :

-J'ai besoin d'hommes, serais-tu d'accord ?

-Oui, ces deux-là ne tiennent pas en place, leur père était marin.

-Alors d'accord ! Paulu Santu, va tout de suite chercher ton frère et va voir le second, celui avec le chapeau bleu. Vous avez dix minutes pour prendre vos affaires.

Note :

*Cor : ici, trompe faite à partir de la corne d'une vache ou d'un bélier, ou d'un gros coquillage.

Chapitre 7

Ouest du Cap corse,
mois d'août 1765.

Les deux frères apprennent en même temps le métier de marin et celui de corsaire.

Cela signifie naviguer, combattre et manier les armes du bord.

Paulu Santu s'occupe des voiles, il est aussi soldat d'abordage.

Antone est mousse, il aide le cuisinier et en même temps apprend le métier de canonier.

Le chébec protège les navires corses qui transportent le sel, les armes et les militaires.

Il est corsaire, cela signifie qu'il peut aller à l'assaut des bateaux ennemis, les capturer, prendre les marchandises, et faire prisonniers les passagers contre rançon.

Pour renforcer l'entraînement de l'équipage, le navire fait des allers-retours entre la pointe du Cap corse et l'Agriate.

Paulu Santu et Antone manœuvrent les voiles avec les autres marins et soldats et également les rames et les armes. Ils obéissent tout de suite

aux ordres donnés par les officiers. Ils doivent être capables de hisser les voiles en quelques minutes, de les affaler très vite, s'il vient un coup de vent fort, si la mer grossit trop vite, ou pour suivre ou échapper à un bateau ennemi.

Les voiles latines, « *alla trina », peuvent être dangereuses quand on change de bord, quand on va contre le vent, en tirant un bord, tantôt à *bâbord, tantôt à *tribord.

A force de pratique, nos marins savent rapidement tout faire en toute sécurité. Au bout d'un mois, le commandant Peri commence à être satisfait d'eux. Les hommes et le chébec son prêts, on peut partir !

-Alerte ! Alerte ! Voile à l'ouest ! crie Antone.

-Hisse le drapeau à tête de maure, tout de suite ! dit le commandant Peri.

Antone est garde-bannière, il s'occupe des drapeaux du chébec.

Peri demande :

-Est-ce que tu vois celui du bateau ? Quel drapeau est-ce ? Combien de mâts ? Vois-tu des canons ?

Antone répond d'une voix forte :

-Je vois le drapeau génois, blanc avec la croix rouge, il a 2 mâts, c'est une felouque, je ne vois pas de canons !

Peri donne l'ordre de bataille aux soixante-quatre marins et trente-deux soldats d'abordage de la Galeotta :

-Sortez et installez les rames, trois hommes par rame. Les autres, hissez haut les voiles latines. Canonniers : à vos postes à tribord, douze hommes aux pierriers, six aux tromblons à chevalet, prêts à faire feu à mon commandement ! Soldats, fusils prêts, pistolets chargés, sabres

prêts. Six grenadiers à la proue !

L'entraînement se révèle efficace : chacun se met tout de suite à son poste, la gorge serrée par l'angoisse, mais avec courage et conscient de l'importance de son devoir.

-Ho hisse ! Le timonier bat la mesure pour encourager les rameurs.

Ils se mettent à chanter en rythme :

*Ô mon navire corsaire,
Avec ses voiles/toutes blanches
Qui maintenant/danse comme un ours
Dans l'eau des calanques
Avec sa force, étourdi,
Meurtri, le capitaine
Ne sait même plus/en quelle année
Il a vu le grand sultan...*

A Galeotta se rapproche de la felouque.

Le commandant Peri ordonne :

-Canonier 1, prêt à faire feu à blanc !

Canonier 1 :

-Prêt !

-Canonier 1, feu !

Bouuuum ! Le chébec est à peine secoué, de la fumée noire sort de la bouche du canon de proue.

Peri prend le cor et hurle en italien aux marins génois :

-Amenez immédiatement les voiles ! Autrement nous ferons feu avec nos canons, nous sommes plus forts que vous !

Les marins génois obéissent, la menace est trop sérieuse. Le chébec se

rapproche, il est bord à bord avec le navire. Les soldats d'abordage, avec Paulu Santu, montent sur la felouque, armés d'un fusil, prêts à sortir pistolets et sabres.

Peri :
-Faites venir le capitaine à bord !

Paulu Santu observe un marin étranger, bien habillé, avec un chapeau tricorne noir :
-C'est toi le capitaine ?

-Oui, c'est moi, capitaine Armando Francesco della Rovere.

-Alors monte tout de suite sur le chébec ! Tu as le rôle du bateau ? Amène-le !

Pendant que Della Rovere se présente au commandant Peri, les Corses fouillent la felouque qui s'appelle *La Perla di Savona*.

Ils ne trouvent que des caisses et des sacs remplis de corail rouge. Il n'y a presque pas d'armes, quelques fusils, deux pierriers en fer. Les croix de Saint-André, pour pêcher le corail, sont rangées à la poupe et sous le pont.

Paulu Santu demande à un marin :
-Pourquoi êtes-vous ici tous seuls, sans armes ni protection ?

Le marin répond :
-Quand nous avons eu fini de pêcher le corail, nous sommes repartis avec des navires d'escorte armés. Un coup de libeccio nous a séparés des autres.

À bord du chébec, les deux capitaines discutent.

Peri :
-Qui vous a autorisés à pêcher le corail ?

Della Rovere :
-Nous sommes allés au sud-ouest de la Sardaigne avec l'autorisation écrite du roi de Piémont-Sardaigne, Vittorio Amedeo III de Sardaigne ! J'ai la patente, regardez ! Et vous, êtes-vous de vrais corsaires ?

De fait, le permis du capitaine génois certifiait qu'il avait l'autorisation de pêcher le corail en Sardaigne. D'après les consignes de Pasquale Paoli, on ne pouvait pas capturer des bateaux accrédités par le roi de Piémont-Sardaigne. Il fallait les libérer tous, sans toucher au corail, même s'il avait beaucoup de valeur !

Peri montra sa patente de course, signée par Pasquale Paoli, à Della Rovere.

Il n'y avait rien à faire, il lui fallait respecter les règles entre les états corse et piémontais.

Ainsi, Peri ordonna :
-Laissez-les partir, sans les toucher, ils sont en règle ! Tout de suite !

Les Corse obéissent à contre-cœur. Ils savent que l'on aurait pu vendre à très bon prix le corail à Torre del Greco, près de Naples, et qu'ils perdent beaucoup d'argent en abandonnant cette prise. Mais la loi est la loi !

Notes :
*Voile « alla trina » : nom original de la voile latine (voile à trois côtés).
*Traduction de *A ballata cursaresca*, poème de Anton Francescu Filippini (1908-1985).
*A bâbord et à tribord : à gauche et à droite.

Chapitre 8

Au large de Ruglianu, entre les îles de la Gorgona et de Capraia, septembre 1765.

Il y a eu un fort coup de libeccio, et le commandant Peri a mis le bateau à l'abri dans le port de Macinaghju. Mais il ne sait pas quand repartir pour Livourne. À l'aube, avec le ciel qui s'éclaircit, dès que le vent d'ouest se calme, il dirige le chébec vers le large. Ils passent au nord, pour éviter l'île de Capraia, propriété de la République de Gênes et dépendante de la ville de Bastia.

Le chébec a réduit l'allure, il avance grâce à un foc entre les mâts de misaine et de mestre, et à une seule voile latine.

La mer se calme peu à peu, mais la houle secoue toujours le navire et l'écume mouille le pont et les marins.

Antone tremble de froid, ses vêtements sont trempés. Il est de vigie jusqu'à midi. Il se tient fermement à la proue, il ouvre grand les yeux, de gauche à droite, de droite à gauche. Il se redresse brusquement, il a vu quelque chose d'anormal, sur la crête d'une vague, vers tribord avant. Il observe un point sombre qui monte et descend, et que la houle fait apparaître et disparaître.

Le chébec se rapproche lentement. Antone comprend que c'est un homme qu'il voit, désespérément agrippé à une planche en bois.

Antone se met à hurler, en pointant du doigt :
-Homme à la mer, homme à la mer !

Le commandant Peri regarde et dit :
-Affalez les voiles ! Le second à la barre, huit rameurs cap vers le naufragé. ! Quatre hommes pour mettre la chaloupe à la mer ! Pour la

chaloupe, quatre rameurs et un barreur. Paulu Santu, tu seras le chef de bord, dépêchons-nous.

Les marins, bien entraînés, mettent en silence la chaloupe à flanc de chébec et les six hommes embarquent et se mettent à leurs postes. Paulu Santu est à l'avant, les rameurs sont deux par rangée, et le barreur gouverne.

Paulu Santu dirige ses hommes, ils arrivent près du malheureux. Il rapproche la barque pour que celui-ci se trouve sous le vent et le hisse à bord. Le malheureux s'est évanoui.

Ils font immédiatement demi-tour vers le chébec, montent la chaloupe à bord pour la mettre à sa place.

Le naufragé, allongé sur le pont, est jeune. Il ne doit pas avoir quinze ans.

Il a les cheveux noirs et longs, ses yeux sont fermés. Il semble épuisé et tremble de froid.

Ils le descendent sous le pont, lui ôtent ses vêtements trempés et l'installent dans un hamac, réchauffé d'une couverture en laine. Antone doit le surveiller, le garder au chaud et lui donner à manger s'il se réveille.

Le jeune homme a la fièvre, il secoue la tête, on dirait qu'il a peur. Avec un étrange accent, il dit :
-Mamma, Mamma...
Il ouvre un œil,
-Artach, artach ! (J'ai soif !)

Antone ne comprend pas, il lui demande :

-*Que veux-tu ? Comment t'appelles-tu ?*

Mais pas de réponse. Antone a alors une idée : il va essayer de lui parler dans les langues qu'il connaît plus ou moins bien :

-*Cosa vuoi ? Come ti chiami ?* en toscan.

-*C'Vuo ? Cumm te chiami ?* en napolitain.

-*Que veux-tu ? Comment t'appelles-tu ?* en français.

Il essaie même la langue franque :

-*Cosà volir ? Commé ti chiamar ?*

Alors le jeune homme lève la tête, ouvre les yeux, et répond :

-*Bevir ! Mi chiamar lussef (Boire ! Je m'appelle Youssef).*

Antone comprend alors que le jeune est un barbaresque. Il lui donne à boire et appelle le commandant Peri. Il lui dit :

-*Je pense que c'est un Turc, il s'appelle Youssef, que fait-on ?*

Peri demande à Youssef :

-*Algeriano o Tunisiano ? (Algérien ou Tunisien ?)*

Youssef répond, le regard apeuré :

-*Tunisiano ! (Tunisien !)*

Il montre sa bague avec un sceau :

-*Padre star bacha, Bey Ali due. (Mon père est le Bey Ali II).*

Peri se tourne vers Antone et explique :

-*Pasquale Paoli a un accord officiel avec le Bey Ali II, les marins tunisiens sont protégés. C'est le fils du bey, il faut l'aider. Nous le débarquerons à Livourne. Tu l'escorteras chez Isaque Franco, un ami commerçant hébreu qui l'hébergera chez lui et le fera rentrer en Tunisie. En attendant, donne-lui à manger et de quoi se changer !*

Antone et Youssef commencent à discuter, moitié en langue franque, moitié en langue corse.

Antone est étonné quand il apprend que la grand-mère de Youssef était une ancienne esclave corse, qui avait épousé le Bey de Tunis, Hussein premier.

Les jeunes hommes s'entendent bien. Youssef est sain et sauf, et il sait qu'il ne risque rien avec ces hommes.

La Galeotta approche de Livourne.

Chapitre 9

Le port franc de Livourne, octobre 1765.

Le chébec entre, sous voiles, dans le port franc de Livourne. Il laisse à bâbord la tour du Marzocco et se dirige vers le port Médicis. En passant près d'une felouque, les Corses voient un homme, jeune, leur faire de grands saluts avec son tricorne. Ils apprendront plus tard qu'il s'appelle James Boswell, qu'il est Écossais, et qu'il va voir Pasquale Paoli, sur la recommandation du grand philosophe français Jean-Jacques Rousseau.

Ils sont contrôlés par la douane et le service sanitaire. Le maître du port leur indique où ils peuvent amarrer la Galeotta, sur le môle Cosme. Près du chébec, ils voient un *brigantin corse, commandé par le fameux corsaire de Nonza, Guglielmo Lorenzi qui, avec ses trois demi-frères Natali, faisait la guerre de course pour l'Ordre de Malte avant d'aider la révolution corse.

Antone débarque du chébec avec Youssef, et ils marchent ensemble jusqu'au quartier de la nouvelle Venise de Livourne, où habite Isaque Franco, le négociant hébreu chargé de faire rentrer Youssef en Tunisie. Ce dernier pourra voyager sur un bateau de commerce qui se rend jusqu'au port de Sfax, pour acheter de la soie, du café et aussi des épices orientales. Youssef remercie Antone pour tout ce qu'il a fait. Il est triste de le quitter maintenant.

Antone se dépêche de retourner à bord. L'équipage apprend qu'il va y avoir une réunion secrète, dans le palais d'un grand notable bastiais, le comte Antone Rivarola, qui soutient Paoli. Le commandant Peri va y retrouver Guglielmo Lorenzi. Paulu Santu, Antone, et tous les autres sont impatients de connaître leur prochaine mission, ils sont certains de participer à une action importante et dangereuse.

Le soir, Peri rentre, sérieux et déterminé. Il est accompagné par Guglielmo Lorenzi, le commandant du brigantin corse l'Intraprendente. C'est un homme puissant, courageux, et sûr de lui.

Peri s'adresse à tous :

-Marins et soldats de la Galeotta, nous avons une mission importante. Les Génois ont capturé les deux fils du comte Rivarola et ils les retiennent du côté du port de La Spezia. Nous allons les libérer avec nos amis de l'Intraprendente !

Au côté des deux commandants se trouve une religieuse, altière, avec une autorité naturelle qui impose le respect à tous. Sous la coiffe de son habit de nonne, on voit son visage. Ses yeux noirs, remplis de volonté, de douceur et d'assurance, se posent sur chacun. Maria Dumenica Rivarola, surnommée «A Monaca», la moniale, dit :

*-Marins et soldats, les Génois retiennent mes deux neveux en otage. Ils veulent contraindre mon frère à trahir Pasquale Paoli et à se soumettre à la *Sérénissime. Nous ne pouvons pas accepter une telle honte et nous irons les libérer ! Vous tous, hommes de la Galeotta et de l'Intraprendente, vous partirez cette nuit. Vous serez guidés par deux amis toscans qui connaissent les lieux. Soyez prudents, mais agissez au mieux ! Vive la Corse ! Vive Pasquale Paoli !*

Transportés d'énergie et de rage contre les Génois, tous se mettent à crier :

-On y va, on y va tout de suite ! Vive a Monaca, vive Paoli, Vive Rivarola, vive la Corse ! Génois, prenez garde, nous voici !

Les deux commandants Peri et Lorenzi font monter les équipages à bord des navires. La Monaca embarque sur le brigantin. Le premier guide toscan, Stefano Pierluisi, de Massa Carrara, suit Marie-Dominique. Le second, Massimo Mariani, du même village, monte sur le chébec.

Les bateaux partent de Livourne sous la pleine lune qui éclaire suffisamment. D'abord à la rame, puis sous voiles, ils prennent la direction de l'ouest, pour être certains de ne pas être suivis par des bateaux-espions génois. À vingt milles marins de Livourne, les commandants font hisser les drapeaux du royaume de Piémont-Sardaigne à la place des corses. Les marins cachent armes et canons sous des toiles de voiles pour faire croire qu'il s'agit de navires marchands neutres.

Après dix heures de navigation, ils changent de cap. Ils voyagent quatre heures vers le nord-ouest, puis trois heures vers le nord-est, en direction de La Spezia. Ils aperçoivent quelques voiles à l'horizon. Le temps est gris, le scirocco souffle légèrement, et le bateau se laisse porter par le courant.

Le commandant Peri réunit l'équipage pour partager les informations et expliquer les étapes de l'assaut :

-Les enfants sont prisonniers dans la maison du noble Giovanni Battista Raggi, le premier gouverneur de la Spezia. La maison se trouve à deux heures de marche de la mer, de la plage des Nacchè, où nous débarquerons, entre Portovenere et Riomaggiore. Les Génois ne surveillent pas ces endroits : il y a une falaise, ils ne pensent pas pouvoir être attaqués par là. Mais nous, nous sommes Corses, marins et soldats, mais aussi montagnards ! Nous franchirons la falaise et les prendrons

par surprise, quand ils seront tous à table. Pendant cette montée, je ne veux rien entendre. Silence, compris ? On ne tire pas sans mon ordre ! Un groupe, que je mènerai, attaquera par devant. Le second groupe, commandé par le lieutenant Costa, s'occupera des gardes à l'arrière de la maison où ils sont installés. Nous passerons nos visages au charbon, et je ne veux rien voir qui brille ou qui fait du bruit. Quand nous repartirons, les deux frères iront sur le brigantin de Lorenzi, avec leur tante, et nous assurerons leur protection. Allez !

Paulu Santu fait partie de la première équipe. Il prépare ses armes, tendu, concentré. Il essaie de se reposer avant l'assaut. Quand le soleil se couche, le chébec et le brigantin se rapprochent du rivage, affalent les voiles. L'équipage se met aux rames pour rejoindre le pied de la falaise. Ils avancent très lentement pour éviter le Feralo, un récif très dangereux. Les bateaux mouillent, prêts à partir très vite. Les deux équipes d'assaut débarquent sur la plage des Nacchè avec les chaloupes.

Les soldats grimpent, un par un, attentifs à marcher rapidement et silencieusement. La lune brille et éclaire le chemin vers la maison ennemie. Il n'y a pas âme qui vive. Après une heure et demie, le commandant et le lieutenant arrêtent les troupes. La demeure est là, derrière les arbres. Il y a deux gardes au pied de l'escalier de marbre, le fusil à l'épaule. Ils leurs tournent le dos et discutent entre eux. Ils sont tranquilles. La deuxième équipe fait le tour de la maison, ils veulent surprendre les autres gardes, qui mangent dans leurs quartiers. On n'entend que le chant du hibou et celui des grillons.

Le commandant Peri désigne les deux soldats qui iront arrêter les deux gardes sans bruit. Ils avancent, armés d'un couteau et d'un pistolet. Les gardes sont terrorisés, ils sont très vite ligotés et bâillonnés. La première équipe suit immédiatement et atteint le portail sans difficulté. Tous montent les marches. Paulu Santu met la main sur la poignée et entrebâille la porte. Il passe la tête à l'intérieur, et la retire tout de suite, faisant un signe du bras pour dire qu'il n'y a personne. Il ouvre

grand la porte pour que les vingt soldats y pénètrent. Ils menacent un serviteur qui passait juste à ce moment-là, pour qu'il se taise. La salle à manger est à droite. Ils voient une grande table, éclairée par quelques chandelles, avec sa nappe blanche, sa vaisselle brillante et de la bonne nourriture. Six personnes y mangent, maintenant pétrifiées, la bouche grande ouverte et les yeux éberlués.

D'un geste, le commandant Peri impose le silence. Il fait signe aux deux jeunes assis à la table. Ils comprennent immédiatement qu'ils sont libres. Ils se lèvent et sortent avec les soldats corses. Les quatre hommes et femmes, qui étaient assis avec eux, sont ligotés et bâillonnés, avec deux serviteurs et la cuisinière. On les enferme dans la cave sous la cuisine. Le lieutenant Costa envoie un soldat de la deuxième équipe pour faire savoir à Peri que tout s'est passé sans violence. Les gardes sont ligotés et enfermés dans le dortoir. Peri ordonne de repartir tout de suite vers la mer et les bateaux. En passant, Antone voit une petite cuillère en argent. Il la met dans sa poche et sort.

Les trente soldats courent, les deux frères libérés avec eux. Ils arrivent aux chaloupes en une demi-heure. Le brigantin embarque ses hommes ainsi que les deux Rivarola. Paulu Santu et les siens montent sur le chébec. Les deux bateaux quittent leur mouillage en même temps, et s'éloignent lentement grâce aux rameurs. Soudain on entend sonner très fort le cor. L'alarme est lancée, mais trop tard pour arrêter l'expédition. Un feu est allumé au sommet de la falaise en signe d'alerte. Le commandant regarde le feu avec inquiétude, il en voit un autre plus bas, vers le rivage, au nord, près d'une tour. Il donne immédiatement ses ordres :

-Les Génois ont allumé des feux pour informer les bateaux des alentours de l'assaut. Il faut faire attention, si un navire ennemi arrive, il nous poursuivra immédiatement. Souvenez-vous que nous protégeons le brigantin. Soyez tous prêts à vous battre !

Paulu Santu insiste auprès de son petit frère :

-Fais attention, Antone !

Antone lui répond qu'il fera son devoir au canon, comme il se doit :

-Je suis marin et soldat autant que toi !

Paulu Santu ne trouve rien à répondre. Il se poste près d'un tromblon à tribord, le fusil à l'épaule, le pistolet et le couteau à la ceinture.

Les deux navires hissent toutes les voiles, et essaient de s'éloigner rapidement du rivage ligure, vers l'ouest, avant l'aube. Le chébec surveille le brigantin. L'escadre corse se rapproche de l'île de la Gorgona.

Notes : *Douane : on y paie les taxes, qui dépendent de l'origine et de la destination du bateau et des marchandises. *Les marins et passagers passent un contrôle médical pour ne pas apporter ou disséminer des maladies. *Brigantin : bateau à voiles latines et à rames, aussi appelé demi-galère, plus petit qu'un chébec.

*« Sérénissime » : La Sérénissime République de Gênes.

Chapitre 10

**Entre l'île de la Gorgona et celle de Capraia,
mois d'octobre 1765.**

-Voiles carrées au nord-ouest, une frégate, alerte ! Drapeau blanc, peut-être française ! hurle la vigie.

Le commandant Peri observe le bateau à la longue-vue, puis donne ses ordres de bataille, avec calme et autorité.

*-Sortez les rames et mettez-les sur les *tolets ! Rameurs, cap nord-ouest en vitesse, il faut avancer et protéger le brigantin ! Canonniers à vos postes, prêts à tirer !*

Rapidement, le chébec se place entre la frégate et le brigantin, pour couper la route au bateau français et dévier son attention sur lui.

Pendant que les deux navires se rapprochent, le brigantin s'éloigne

vers la Corse et vers le sud. Peri sait que la frégate est trop puissante pour son bateau, mais plus lente aussi. Il veut faire diversion puis s'échapper immédiatement. Les deux vaisseaux vont bientôt se trouver tout proches. D'ici une demi-heure, le chébec sera sous la menace des canons de la frégate. Peri le sait. Antone se tient à son poste, au canon numéro quatre à tribord. Paulu Santu rame avec énergie. Cent hommes se préparent à la bataille. Peri a décidé de tirer une seule fois avec les canons de tribord, puis de changer immédiatement de direction, pour fuir lui aussi vers le sud et l'est de la Corse.

La frégate change de cap, pour pouvoir faire feu avec ses vingt canons latéraux. Peri ordonne :

-Canons à tribord, prêts à tirer ! Timonier, prêt à changer de cap au sud-sud-ouest.

-À mon commandement !

-Feu !

Les canons tirent, le chébec est secoué, enveloppé de fumée noire. Mais la frégate ne s'arrête pas. Elle ne semble pas touchée, elle est trop loin.

-Timonier, cap sud-sud-ouest ! Rameurs : allez !

Pendant que le chébec change de cap pour s'enfuir, la frégate tire une bordée, et tous entendent le sifflement des boulets. Soudain, un grondement ébranle le navire. La coque est trouée par des boulets, et peu à peu le bateau prend l'eau. Trois marins sont blessés par les éclats de bois. Peri ordonne :

-Six hommes aux pompes ! Vous changerez tous les quarts d'heure ! Nous nous en sortirons ! La frégate ralentit, regardez, elle ne peut plus nous tirer dessus ! Avec la nuit, nous serons sauvés !

Antone et Paulu Santu manœuvrent la pompe avec les autres marins. Enveloppés par l'obscurité, les hommes espèrent maintenir la Galeotta à flot. Peri voudrait échouer le chébec à Prunete. Le commandant sait que

le bateau est trop endommagé et qu'il ne peut plus naviguer. La frégate a disparu. Sous la lune, on devine l'île d'Elbe à l'est et le Cap corse à l'ouest. On n'entend que le vent dans les voiles, le souffle des hommes qui rament ou qui pompent, le bruissement du sillage contre la coque. Personne ne parle. Les heures passent, ils ne croisent pas un seul navire, ami ou ennemi. Ils dépassent Bastia et son fanal. Peu à peu, la lumière de l'aube vient éclaircir le ciel qui rougit. Le bateau se remplit d'eau, devient de plus en plus lourd. Ils arrivent devant Penta di Casinca. Peri donne ses derniers ordres, pour sauver ses hommes :

-Rameurs, vers la plage, nous devons échouer le chébec. Il n'arrivera pas jusqu'à Prunete, mais nous sommes sauvés ! Allez !

Maintenant, tout le monde est soulagé. Le bateau glisse sur le sable et s'arrête, meurtri.

Peri, Paulu Santu, Antone et leurs compagnons débarquent, heureux d'être vivants et sains et saufs.

Une semaine plus tard, Pasquale Paoli vient les féliciter pour leur courage. Il leur annonce à tous qu'il fait acheter un autre chébec à Malte. Il sera en Corse en début d'année prochaine.

Entre-temps, le vieux chébec est démonté et les armes récupérées. Le bois servira ensuite à la construction locale. Certaines des longues pièces serviront de charpente dans quelques bergeries, en Casinca ou en Castagniccia.

Avant d'embarquer sur la nouvelle Galeotta, Paulu Santu et Antone peuvent aller voir leur mère. Elle est tellement heureuse et émue qu'elle en pleure de joie. Rita vit désormais en Castagniccia, elle s'est remariée avec un homme important, gentil, veuf lui aussi. Il est enfin temps pour elle de se reposer et de se faire une vie nouvelle.

Note : *Tolet : Pièce métallique de forme ronde où l'on pose la rame pour s'en servir.

Epilogue

Nonza,

14 juillet 2020.

Paulu Santu regarde son grand-père. Il a fini de raconter l'histoire de son ancêtre.

-Pépé, je ne connaissais pas cette histoire, je suis si fier de Paulu Santu, le marin, et de son frère Antone ! Que sont-ils devenus ?

-Je peux te dire, mon cher petit, qu'ils sont restés marins tous les deux. Paulu Santu est parti à Malte jusqu'à la fin de sa vie, pour faire le corsaire, et Antone est parti en Amérique centrale, dans un pays appelé Porto Rico. Il est devenu très riche, il possédait des bateaux de commerce. Un de ses descendants a même été élu président du Costa Rica !

-Pépé, tu n'as pas un portrait d'eux ?

-Non, Paulu Santu, mais si tu vas au musée de Bastia, tu verras une petite cuillère en argent. Il est écrit « Petite cuillère génoise du dix-huitième siècle ». C'est celle que ton ancêtre avait prise sur une table, quand ils ont libéré les frères Rivarola. Je l'ai offerte à la ville de Bastia.

Le petit garçon regarde son grand-père, plein de joie.

-Tu m'emmèneras demain à Bastia ! Je veux la voir !

-Oui Paulu Santu, nous irons demain, c'est d'accord. Maintenant, allons manger et ensuite dormir, il est tard !

Le garçon se lève, embrasse son grand-père. Ils rentrent à la maison en se tenant par la main.

Fin

Note 1 : Carte de la Corse de 1764

Les présides (places fortes) tenus par les Génois sont coloriés en gris (Bastia, San Fiorenzu, Algaïola, Calvi, Aiacciu, Bunifaziu). À l'exception de Bunifaziu, ils seront occupés par les Français à partir de 1764, à la suite du traité de Compiègne entre la République de Gênes et le Royaume de France.

Note 2 : L'ancienne église de la Conception de l'Isula.

L'église de la Sainte-Conception, à l'Isula, se trouvait à côté de la tour, à l'emplacement de l'actuelle place Tino Rossi, au bout de la rue Notre-Dame, dont le nom vient de l'église.

Elle a été construite en 1740, puis transformée en dépôt. Elle a été détruite en 1938.

L'église se trouvait sur l'emplacement indiqué par une flèche sur ce plan de 1772.

Note 3 : Les arbres, le bois pour la marine

La Corse était renommée en Méditerranée pour ses forêts. Les Romains, la République de Gênes, le royaume de France et celui d'Angleterre, achetaient le bois pour construire des bateaux de commerce et de guerre.

Il y avait le chêne blanc (à gauche), un bois dur destiné aux pièces de structure du bateau, la quille, l'étrave, la proue, les membrures, etc.

Il y avait le pin laricio, à droite, qui servait à faire des petits bateaux, comme les pointus, et aussi des planches pour le pont, le bordé, et les mâts des bateaux les plus grands.

Il y avait d'autres variétés d'arbres utilisées dans la marine.

Après avoir fait leur choix, les bûcherons coupaient les arbres et préparaient les bois « tors ».

Ils faisaient sécher le bois plusieurs mois, pour qu'il puisse servir à la construction.

Ensuite, les bœufs transportaient les morceaux de bois taillés et les planches jusqu'à l'embouchure d'un fleuve.

Note 4 : Les scieurs de long

Pour faire les planchés, les scieurs de long à cette époque venaient souvent de

Barcelonnette dans les Alpes, à 300 km de Nice. Ils travaillaient par deux, un au-dessus et l'autre sous l'arbre pour manier la grande scie.

Note 5 : La poix, la résine :

La résine était récoltée en pratiquant une entaille dans un pin et en la laissant couler peu à peu dans un récipient. Elle servait à faire la térébenthine (pour la peinture ou autre), et aussi à coller, à enduire les cordes pour les protéger.

La poix se faisait dans des fours spéciaux. À l'intérieur, on y mettait racines, bûches, troncs abîmés, morceaux, branches et écorces de pin. Il en sortait une substance résineuse, qui était liquide lorsqu'elle était encore chaude. Une fois refroidie, on en faisait des pavés, que l'on transportait jusqu'aux chantiers navals, par mer ou par les chemins, à dos d'âne.

Note 6 : La production de chanvre pour les cordages et les voiles.

Le chanvre pousse facilement en Corse.

À l'époque, il servait à faire des cordes, des amarres, des câbles ... pour la marine et pour d'autres professions.

On en faisait aussi un tissu solide qui pouvait servir à la fabrication de voiles pour les bateaux.

En Corse, on cultivait d'autres plantes pour produire des tissus, comme le lin ou le mûrier blanc pour les vers à soie.

Note 7 : Les outils d'un charpentier de marine :

- | | |
|-------------|------------------|
| 1- Scie | 7- Ciseau à bois |
| 2- Hache | 8- Maillet |
| 3- Hachette | 9- Burin |
| 4- Rabot | |
| 5- Compas | |
| 6- Vrille | |

Note 8 : Le chébec

Légende :

- | | |
|-------------------------|--------------------------------|
| 1- Le mât de misaine | 12- La quille |
| 2- Le mât de mestre | 13- Le gouvernail |
| 3- Le mât de trinquette | 14- La chaloupe |
| 4- Le mât de beaupré | 15- La cuisine |
| 5- Les antennes | 16- Les canons |
| 6- Les voiles latines | 17- Les pierriers |
| 7- Le foc | 18- Les tromblons à chevaux |
| 8- La proue | 19- Le quartier des officiers |
| 9- La poupe | 20- Les hamacs |
| 10- La poulie | 21- Les tonneaux d'eau potable |
| 11- Le bordé (la coque) | |

Note 9 : Le corsaire

Le corsaire n'était pas un pirate. Il naviguait pour un État, un royaume, un duché. Il avait une « lettre de course » de l'État. Cela signifiait qu'il avait le droit d'attaquer les bateaux ennemis, même commerciaux, de prendre les marchandises et le bateau et de faire prisonniers les hommes à bord. Certains prisonniers étaient libérés contre une rançon payée par la famille, l'Église, ou l'État dont dépendait le prisonnier. Mais certains étaient vendus comme esclaves, comme les Turcs capturés par les navires chrétiens ou les Chrétiens pris par les navires ottomans dits « barbaresques ». Les barbaresques venaient d'Algérie ou de Tunisie et attaquaient les villages de Corse, de Sardaigne, du littoral italien...

Le pirate travaillait pour lui-même, et s'il était capturé, il était pendu à la vergue d'un mât. Un corsaire était un prisonnier de guerre officiel.

Ainsi Guglielmu Lorenzi était un corsaire. Né à Nonza en 1734, il partit pour Livourne à onze ans rejoindre ses trois demi-frères, Francescu, Ghjacumu è Ghjiseppu Natali. Ils étaient tous corsaires pour l'Ordre de Malte. Ils attaquaient les bateaux ottomans au Levant, entre la Turquie, le Liban, la Grèce et l'Égypte d'aujourd'hui. Guglielmu a été corsaire pour Malte, pour la Corse, et officier pour la Russie. Il est mort fusillé par les

soldats de Napoléon 1^{er} en 1799, car il complotait contre l'armée française qui occupait Malte.

Illustration : Dessin du brigantin de Guglielmu Lorenzi, fait par un espion de Gênes et du roi d'Espagne. Archives espagnoles à Madrid.

Note 10 : L'archipel Toscan

L'archipel toscan est composé de sept îles et d'autres secs et rochers entre la Corse et la Toscane.

isula d'Elba	224 chm ²
isula di Gigliu	21 chm ²
isula di Capraia	19 chm ²
isula di Montecristu	13 chm ²
isula di Pianosa	10 chm ²
isula di Giannutri	3 chm ²
isula di a Gorgona	2 chm ²

À l'époque, l'île de Capraia est génoise, et la marine de Pasquale Paoli la conquerra en 1767.

Les autres îles font partie du duché de Toscane.

Les liens commerciaux et culturels entre la Corse et l'île d'Elbe ont été très importants, jusqu'au début du 20^e siècle.

Note 11 : La langue franque :

Jusqu'au milieu du 19^e siècle, dans les ports d'Afrique du Nord, on parlait la langue franque. Les habitants d'Afrique du Nord (Berbères, Arabes, Barbaresques, Ottomans, Algériens, Tunisiens...) et les Européens pouvaient se comprendre grâce à ce langage.

Cette langue était un mélange des langues des prisonniers chrétiens faits par les corsaires barbaresques sur les bateaux au large de l'Espagne, de la France, de la Corse, de la Sardaigne, de la Sicile etc.

En Tunisie, la langue franque comprenait plus de mots d'origine italienne que celle d'Algérie, où l'on retrouvait une origine espagnole importante. La parlaient les commerçants qui échangeaient entre l'Afrique du Nord et l'Europe du Sud, les marins

de tous ces pays, les Ottomans qui avaient des esclaves chrétiens et les esclaves eux-mêmes.

Les verbes sont à l'infinitif ou au participe passé.

Le pluriel n'existe pas.

Le verbe « star » remplace les deux auxiliaires « être » et « avoir ».

Langue corse	Langue franque	Langue corse	Langue franque
<i>Esse (être)</i>	<i>Star</i>	<i>Vò (être)</i>	<i>Mi andara</i>
<i>Vede (voir)</i>	<i>Mirar</i>	<i>Mamma (maman)</i>	<i>Mamma</i>
<i>Chjamà (appeler)</i>	<i>Chياما</i>	<i>Stu libru hè u meu (c'est mon livre)</i>	<i>Questo libro star di mi</i>
<i>Beie (boire)</i>	<i>Bevir</i>	<i>A mo casa (ma maison)</i>	<i>La casa di mi</i>
<i>Vulè (vouloir)</i>	<i>Volir</i>	<i>A sete (la soif)</i>	<i>Sete</i>
<i>Andatu (allé)</i>	<i>Andato</i>	<i>Gattivu (méchant)</i>	<i>Cativo</i>
<i>Fà (faire)</i>	<i>Fazir</i>	<i>Perchè (pourquoi)</i>	<i>Perché</i>

Note 12 : Le pacte entre Pasquale Paoli et le Bey de Tunisie :

Le Bey de Tunisie est le seigneur de la Tunisie, une province de l'empire ottoman dont la capitale était la ville d'Istanbul, anciennement capitale de l'empire romain d'Orient, Constantinople.

Il a un pouvoir important, avec une grande autonomie. En 1764, le Bey de Tunis s'appelle Bey Ali deux.

Son père, Hussein Ben Ali, dit Bey Hussein premier, avait épousé une jeune Corse, Lalla Mennana. C'était une ancienne esclave des Barbaresques, capturée à treize ans par les corsaires ottomans dans un village de Corse ou sur un bateau.

Pasquale Paoli avait autorisé les corsaires tunisiens à mouiller sur le rivage tenu par les Corses indépendants. Les corsaires tunisiens n'attaquaient pas les bateaux au drapeau à tête de maure et vice versa. Ce pacte déplaisait beaucoup aux autres nations de la mer Méditerranée.

Note 13 : Les armes :

Armes individuelles :

1- Pistolet

2- Fusil

3- Couteau

4- Sabre

5- Grenade

Armes des bateaux :

6- Canon, arme lourde, coulée en fer ou en bronze, qui tire des boulets.

7- Boulets en fer et les paquets de mitraille.

8- Boulets à chaînes, pour couper les voiles et les haubans.

9- Pierrier : petit canon en fer ou en bronze, qui tire des boulets en pierre. Il est fixé par un chevalet au parapet.

10- Le tromblon à chevalet : gros fusil au canon évasé, fixé par un chevalet au parapet.

Note 14 : Les points cardinaux, les vents marins, comment se diriger en mer.

Les points cardinaux sont :

- Le Nord, qui correspond à l'étoile polaire. C'est vers lui que pointe l'aiguille de la boussole ou du compas.

- L'Est, ou Levant ou Orient, qui indique où se lève le soleil.

- Le Sud, ou Midi.

- L'Ouest, ou Ponant, qui indique où se couche le soleil.

Les directions intermédiaires (exemples) :

Le Nord-Est (NE), le Sud-Ouest (SO), le Sud-Sud-Est (SSE), l'Ouest-Nord-Ouest (ONO), etc.

Nom du vent	Provenance	Origine du nom
Tramontane	Nord, N	Elle vient des montagnes
Grécal	Nord-Est, NE	Il vient de Grèce
Scirocco	Sud-Est, SE	Il vient de Syrie
Libeccio	Nord-Ouest, NO	Il vient de Libye
Mistral	Nordu-Punente, Nordu-Uveste, NU	Vent dominant

Pour représenter les vents, il vaut mieux regarder la rose des vents où sont inscrites les directions.

Comment se diriger en mer :

À l'époque de la Galeotta, au 18e siècle, il y avait deux façons de naviguer :

La première était le cabotage. Cela signifie naviguer de cap en cap, de port en port, en voyant toujours la côte, toujours prêt à faire une escale ou s'arrêter dans un golfe, si un vent ou une tempête se levait.

La seconde était la traversée. Cela signifie naviguer sans voir la côte. Les marins utilisaient le compas pour diriger le bateau. Le compas est l'association d'une boussole et d'une rose des vents. Par exemple, si la Galeotta voyage de l'Isula à Toulon, elle doit aller au Nord-Ouest (NO).

Si elle est à Ferringule et qu'elle va à l'Isula, elle doit aller au Sud-Est (SE).

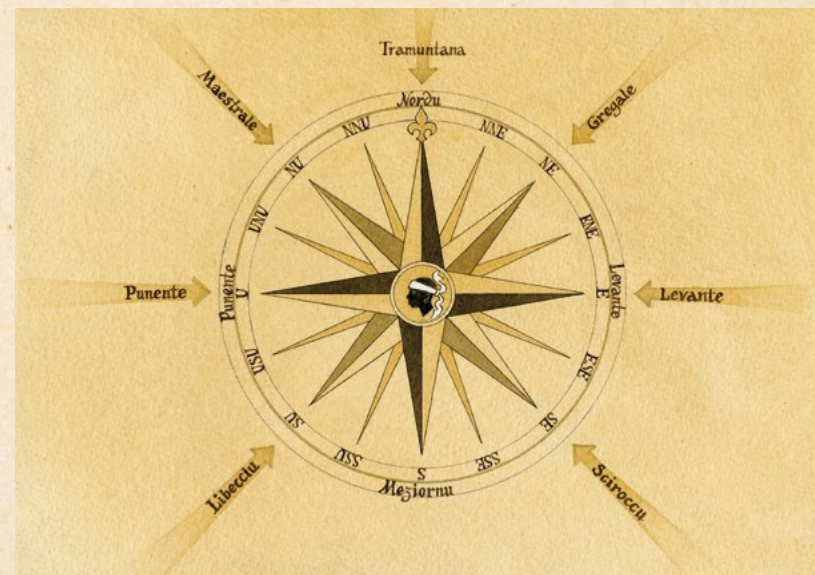
Quand le commandant du bateau, ou le timonier, regarde le compas, il voit l'aiguille qui indique le nord et peut choisir la bonne route de navigation.

Les bateaux ne naviguaient presque pas l'hiver ou la nuit, c'était trop dangereux.

Les vents : les vents ont un nom dans toute la Méditerranée, qui se ressemblent en corse, en italien, en espagnol, en français, etc. Ces noms viennent des marins de l'Antiquité, par exemple les Grecs, les Phéniciens (actuel Liban).

Pour bien comprendre, il faut savoir qu'un vent a toujours la même direction, celle d'où il vient.

Par exemple le libeccio, qui souffle si fort en Corse, vient du Sud-Ouest (SO).



Crédits photos :
Ville de Bastia - Documentation, Direction du Patrimoine.
Les cartes géographiques utilisées proviennent de
la Bibliothèque Patrimoniale Tommaso Prelà Bastia, fonds corse, collection Mattei.

Achévé d'imprimer en juillet 2021
dans les ateliers d'Evoluprint
31 150 Bruguières

Stampatu in Francia
Dipositu ligali : Lughju 2021

*Spergu chì, per via di e passate di i dui fratelli Paulu Santu è Antone, s'amparerà
megliu a storia di a marina isulana, scambierà u nostru sguardu vers'u mare,
crescerà a brama di navigà, forse à vele, è si ramenterà omu ch'elli campanu da
sempre à mezu u Mediterraniu i Corsi...*

Bernardu Cesari

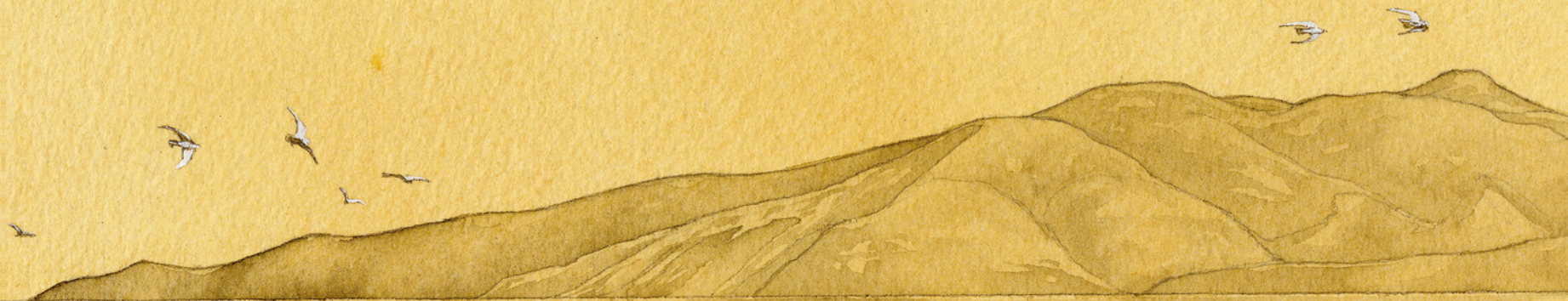



Illustrazione : Dumenicu Groebner

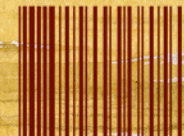
CANOPÉ
DIRECTION ACADEMIQUE DE CORSE


**ACADÉMIE
DE CORSE**
*Liberté
Égalité
Fraternité*


CULLETTIVITÀ DI **CORSICA**
COLLETTIVITÀ DE **CORSE**


A lingua hè viva... ci tocca à parlà

200BA106



9782240054241